

Richard Wagner
Götterdämmerung



Stereo

Astrid Varnay · Wolfgang Windgassen · Josef Greindl · Hermann Uhde

Joseph Keilberth

Recorded live at the 1955 Bayreuth Festival · First ever release

TESTAMENT

Compact disc 1

1 Orchestervorspiel

VORSPIEL

Auf Brünnhildes Felsen

DIE ERSTE NORN

Welch' Licht leuchtet dort?

DIE ZWEITE NORN

Dämmert der Tag schon auf?

DIE DRITTE NORN

Loges Heer lodert feurig um den Fels.
Noch ists Nacht.

Was spinnen und singen wir nicht?

DIE ZWEITE NORN

Wollen wir spinnen und singen,
woran spannst du das Seil?

DIE ERSTE NORN

So gut und schlimmer es geh',
schling' ich das Seil und singe.
An der Weltesche wob ich einst,
da groß und stark dem Stamm entgrünte
weihlicher Äste Wald.
Im kühlen Schatten rauscht' ein Quell,
Weisheit raunend rann sein Gewell';
da sang ich heil'gen Sinn.
Ein kühner Gott trat zum Trunk an den Quell;
seiner Augen eines zahlte' er als ewigen Zoll.
Von der Weltesche brach da Wotan einen Ast;
eines Speeres Schaft
entschnitt der Starke dem Stamm.
In langer Zeiten Lauf
zehrte die Wunde den Wald;
falb fielen die Blätter,
dürr darbt der Baum,
traurig versiegte des Quelles Trank:
trüben Sinnes ward mein Gesang.
Doch, web' ich heut'
an der Weltesche nicht mehr,

Orchestral Prelude

PROLOGUE

On Brünnhilde's rock

FIRST NORN

What is the light shining there?

SECOND NORN

Is it already daybreak?

THIRD NORN

Loge's army of fire blaze round the rock.
It's still night time.

Why do we not spin and sing?

SECOND NORN

If we are going to spin and sing,
where will you fix the rope?

FIRST NORN

For better or for worse
I wind the rope and sing.
At the World Ashtree I used to weave,
when big and strong greenery grew from its trunk,
a forest of noble branches.
In its cool shade a spring murmured.
It whispered wisdom as its waters flowed along.
My song then was holy.
A valiant god came to drink at the spring.
One of his eyes he paid as forfeit for ever.
From the World-Ash Wotan then broke off a branch.
A Spear shaft
he stoutly carved from the trunk.
In the course of a long time
the wound blighted the forest.
The sear leaves dropped,
the tree withered and died.
Sad and dried up was the fountain and its drink.
Sad at heart was my song.
So if today I weave
no longer by the World-Ash,

muß mir die Tanne
fangen zu fesseln das Seil:
singe, Schwester,
dir werf ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

DIE ZWEITE NORN

Treu berat'ner Verträge Runen
schnitt Wotan in des Speeres Schaft:
den hielt er als Haft der Welt.
Ein kühner Held
zerhieb im Kampfe den Speer;
in Trümmer sprang
der Verträge heiliger Haft.
Da hieß Wotan Walhalls Helden
der Weltesche weikes Geäst
mit dem Stamm in Stücke zu fällen.
Die Esche sank, ewig versiegte der Quell!
Fäßle ich heut'
an den scharfen Fels das Seil:
singe, Schwester, dir werf ich's zu.
Weißt du, wie das wird?

DIE DRITTE NORN

Es ragt die Burg, von Riesen gebaut:
mit der Götter und Helden heiliger Sippe sitzt dort
Wotan im Saal. Gehau'ner Scheite hohe Schicht
ragt zuhauf rings um die Halle:
die Weltesche war dies einst!
Brennt das Holz heilig brünstig und hell,
sengt die Glut sehrend den glänzenden Saal:
der ewigen Götter Ende dämmert ewig da auf.
Wisset ihr noch?
So windet von neuem das Seil;
von Norden wieder werf ich's dir nach.

DIE ZWEITE NORN

Spinne, Schwester, und singe!

DIE ERSTE NORN

3 Dämmert der Tag?
Oder leuchtet die Lohe?

the fir tree must
serve to tether the rope.
Sing, sister:
– I'll throw it to you –
do you know what befell?

SECOND NORN

Honourably compacted agreements are recorded
by Wotan's notches on the shaft of the Spear.
He wielded it as guardian of the world.
A bold hero
shattered the Spear in battle.
In fragments broke
the sacred repository of pacts.
Then Wotan commanded the heroes in Valhalla
to cut down the withered branches
of the World-Ash along with its trunk.
The ashtree fell. The spring dried up for ever.
Today I tie
the rope to the jagged rock.
Sing, sister: – I'll throw it to you –
d'you know what will befall?

THIRD NORN

The castle still towers up which the giants built.
With the gods and heroes, his sacred companions,
Wotan sits there in the hall. Chopped logs in a huge pile
stretch upward all around the hall.
They were once the World-Ash.
If the wood catches fire, and burns bright and solemn,
the flames will seize and devour the splendid hall.
The last day of the eternal gods will dawn once for all.
Do you know more?
Then twine the rope again.
Once more from the north I'll throw it to you.

SECOND NORN

Spin, sister, and sing.

FIRST NORN

Is the day dawning?
Or is it the fire?

Getrübt trügt sich mein Blick;
nicht hell eracht' ich das heilig Alte,
da Loge einst entbrannte in lichter Brunst.
Weißt du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN

Durch des Speeres Zauber zähmte ihn Wotan;
Räte raunt' er dem Gott.
An des Schafes Runen, frei sich zu raten,
nagte zehrend sein Zahn:
Da, mit des Speeres zwingender Spitze
bannte ihn Wotan,
Brünnhildes Fels zu umbrennen.
Weißt du, was aus ihm wird?

DIE DRITTE NORN

Des zerschlag'nen Speeres stechende Splitter
taucht' einst Wotan dem Brünstigen tief in die Brust:
zehrender Brand zündet da auf;
den wirft der Gott in der Weltesche
zuhauf geschichtete Scheite.

DIE ZWEITE NORN

Wollt ihr wissen,
wann das wird?
Schwinget, Schwestern, das Seil!

DIE ERSTE NORN

Die Nacht weicht;
nichts mehr gewahr' ich:
des Seiles Fäden find' ich nicht mehr;
verflochten in das Geflecht.
Ein wüstes Gesicht wirrt mir wütend den Sinn.
Das Rheingold raubte Alberich einst.
Weißt du, was aus ihm ward?

DIE ZWEITE NORN

Des Steines Schärfe schnitt in das Seil;
nicht fest spannt mehr der Fäden Gespinst;
verwirrt ist das Geweb'.
Aus Not und Neid ragt mir des Niblungen Ring:
ein rächender Fluch nagt meiner Fäden Geflecht.
Weißt du, was daraus wird?

My eyes are dim and deceive me.
I do not clearly remember the grand old days
when Loge burned in bright flames.
Do you know what became of him?

SECOND NORN

With his magic Spear Wotan tamed him.
He helped the god with advice.
At the runes on the Spear, to gain his freedom
he gnawed and nibbled with his teeth.
Then, with the Spear's imperious point
Wotan commanded him
to burn round Brünnhilde's rock.
Do you know what will become of him?

THIRD NORN

The broken Spear's sharp splinters
Wotan will one day thrust deep in the heart of the fire.
Consuming flame will flare up on them.
The god will hurl it at the logs of the World-Ash,
piled up together.

SECOND NORN

Do you want to know
when that will be?
Then wind the rope, sisters.

FIRST NORN

Night is fading,
I can no longer see anything.
The strands of the rope, I can find them no longer.
The web is tangled up.
A blurred vision upsets and confuses my mind.
The gold of the Rhine was once stolen by Alberich.
Do you know what became of it?

SECOND NORN

The sharp edge of the rock is cutting into the rope;
there's no more tension in the warp,
and the woof is tangled.
From distress and hatred I see the Nibelung's Ring rise.
An avenging curse is gnawing through my plaited strands.
Do you know what will come of it?

DIE DRITTE NORN

Zu locker das Seil, mir langt es nicht.
Soll ich nach Norden neigen das Ende,
straffer sei es gestreckt!
Es riß!

DIE ZWEITE NORN

Es riß!

DIE ERSTE NORN

Es riß!

DIE DREI NORNEN

Zu End' ewiges Wissen!
Der Welt melden Weise nichts mehr.

DIE DRITTE NORN

Hinab!

DIE ZWEITE NORN

Zur Mutter!

DIE ERSTE NORN

Hinab!

4 Orchesterzwischenspiel
Tagesgrauen

BRÜNNHILDE

5 Zu neuen Taten, teurer Helde,
wie liebt' ich dich, ließ ich dich nicht?
Ein einzig' Sorgen läßt mich säumen:
daß dir zu wenig mein Wert gewann!
Was Götter mich wiesen, gab ich dir:
heiliger Runen reichen Hort;
doch meiner Stärke magdlichen Stamm
nahm mir der Held, dem ich nun mich neige.
Des Wissens bar, doch des Wunsches voll:
an Liebe reich, doch ledig der Kraft:
mögst du die Arme nicht verachten,
die dir nur gönnen, nicht geben mehr kann!

SIEGFRIED

6 Mehr gabst du, Wunderfrau,
als ich zu wahren weiß.

THIRD NORN

The rope is too slack, it cannot reach me.
If to the North I must point the loose end,
it has to be pulled tighter.
It's split!

SECOND NORN

It's split!

FIRST NORN

It's split!

THE THREE NORNES

Our eternal knowledge is over.
The world will learn nothing more of our wisdom.

THIRD NORN

Down!

SECOND NORN

Down to Mother!

FIRST NORN

Down!

Orchestral interlude
Dawn

BRÜNNHILDE

You long for new adventures, beloved hero;
how little I would love you did I not let you go!
Only one worry makes me hesitate:
that you were too poorly rewarded by winning me.
What the gods taught me I have given you:
holy charms in great quantity.
But my strength and support as a woman
were taken from me by the hero to whom I now submit.
Emptied of knowledge but full of longing:
rich in love but deprived of strength:
do not submit a poor woman to your contempt;
she grudges you nothing but has nothing more to give.

SIEGFRIED

You gave me more, wonderful woman,
than I know how to keep.

Nicht zürne, wenn dein Lehren mich unbelehret ließ!
Ein Wissen doch wahr' ich wohl:
daß mir Brünnhilde lebt;
eine Lehre lernst' ich leicht:
Brünnhildes zu gedenken!

BRÜNNHILDE
Willst du mir Minne schenken,
gedenke deiner nur,
gedenke deiner Taten,
gedenk' des wilden Feuers,
das furchtlos du durchschrittst,
da den Fels es rings umbrann –

SIEGFRIED
Brünnhilde zu gewinnen!

BRÜNNHILDE
Gedenk der beschildeten Frau,
die in tiefem Schlaf du fandest,
der den festen Helm du erbrachst –

SIEGFRIED
Brünnhilde du erwecken!

BRÜNNHILDE
Gedenk der Eide, die uns einen;
gedenk der Treue, die wir tragen;
gedenk der Liebe, der wir leben:
Brünnhilde brennt dann ewig
heilig dir in der Brust! –

SIEGFRIED
Laß ich, Liebste, dich hier
in der Lohe heiliger Hut;
zum Tausche deiner Runen
reich ich dir diesen Ring.
Was der Taten je ich schuf,
des Tugend schließt er ein.
Ich erschlug einen wilden Wurm,
der grimmig lang ihn bewacht.
Nun wahre du seine Kraft
als Weihegruß meiner Treu'!

Do not scold me if your teaching has left me ignorant.
One thing I know full well:
that Brünnhilde lives for me.
One lesson I easily learned:
to remember Brünnhilde.

BRÜNNHILDE
If you want to give me love,
Remember only yourself,
remember your adventures:
remember the raging fire
that you fearlessly walked through,
though it burned round the rock –

SIEGFRIED
– to win Brünnhilde!

BRÜNNHILDE
Remember the woman under the shield,
whom you found fast asleep,
whose tight helmet you broke –

SIEGFRIED
– to wake Brünnhilde!

BRÜNNHILDE
Remember the vows that make us one:
remember the faith that we keep.
Remember the love for which we live.
Then Brünnhilde will always burn
like a shrine in your breast

SIEGFRIED
Dearest, as I leave you here
in the solemn care of the fire –
in exchange for your teaching
I'll give you this Ring.
Of all the deeds I ever did
it holds the virtue within itself.
I slew a savage dragon,
that had long and fiercely guarded it.
Now you must guard its power
as the sacred pledge of my constancy.

BRÜNNHILDE
Ihn geiz ich als einziges Gut!
Für den Ring nimm nun auch mein Roß!
Ging sein Lauf mit mir
einst kühn durch die Lüfte –
mit mir verlor es die mächt'ge Art;
über Wolken hin auf blitzenden Wettern
nicht mehr schwingt es sich mutig des Wegs;
doch wohin du ihn führst
– sei es durchs Feuer –,
grauenlos folgt dir Grane;
denn dir, o Helde, soll er gehorchen!
Du hüt ihn wohl; er hört dein Wort:
o bringe Grane oft Brünnhildes Gruß!

SIEGFRIED
Durch deine Tugend allein
soll so ich Taten noch wirken?
Meine Kämpfe kiesest du,
meine Siege kehren zu dir:
auf deines Rosses Rücken,
in deines Schildes Schirm,
nicht Siegfried acht' ich mich mehr,
ich bin nur Brünnhildes Arm.

BRÜNNHILDE
O wäre Brünnhild' deine Seele!
SIEGFRIED
Durch sie entbrennt mir der Mut.

BRÜNNHILDE
So wärst du Siegfried und Brünnhild'?

SIEGFRIED
Wo ich bin, bergen sich beide.

BRÜNNHILDE
So verödet mein Felsensaal?

SIEGFRIED
Vereint faßt er uns zweil!

BRÜNNHILDE
[7] O heilige Götter, hehre Geschlechter!

BRÜNNHILDE
I shall treasure it above all else.
In exchange for the Ring take my horse.
He used to run his course with me
boldly through the sky –
and with me he lost his magic skill.
Through the clouds, in thunder and lightning
no more does he fly boldly on his way.
But wherever you take him,
even through fire –
Grane will fearlessly follow you
because, my hero, he must obey you.
Look after him well; he will listen to you;
O give Grane greetings from Brünnhilde, often.

SIEGFRIED
Through your virtue alone
shall I go on performing deeds?
You choose my battles,
my victories reflect on you:
on your horse's back
in the shelter of your shield,
I no longer consider myself Siegfried;
I am only Brünnhilde's arm.

BRÜNNHILDE
O if only Brünnhilde might be your soul!

SIEGFRIED
My courage is kindled by her.

BRÜNNHILDE
Can you be both Siegfried and Brünnhilde?

SIEGFRIED
Wherever I am, we both shall be.

BRÜNNHILDE
Then will my cave be deserted?

SIEGFRIED
Since we are one, it contains us both.

BRÜNNHILDE
O sacred gods, majestic beings!

Weidet eu'r Aug' an dem weihvollen Paar!
Getrennt – wer will es scheiden?
Geschieden – trennt es sich nie!

SIEGFRIED
Heil dir, Brünnhilde,
prangender Stern!

BRÜNNHILDE
Heil dir, Siegfried,
siegendes Licht!

SIEGFRIED
Heil dir,
strahlende Liebe!

BRÜNNHILDE
Heil, strahlendes Leben!
Heil, siegendes Licht!

SIEGFRIED
Heil, strahlender Stern!
Heil, Brünnhild'!

BEIDE
Heil! Heil! Heil!

- 8 Orchesterzwischenspieler
Siegfrieds Rheinfahrt

ERSTER AUFZUG

Erste Szene

Die Halle der Gibichungen am Rhein

- 9 GUNTHER
Nun hör, Hagen, sage mir, Held:
sitz ich herrlich am Rhein,
Gunther zu Gibichs Ruhm?

HAGEN
Dich echt genannten acht ich zu neiden:
die beid' uns Brüder gebar,
Frau Grimhild' ließ mich's begreifen.

GUNTHER
Dich neide ich:

Feast your eyes on this blessed pair.
Parted – who can separate us?
Separated – we'll never part!

SIEGFRIED
Hail to thee, Brünnhilde,
shining star!

BRÜNNHILDE
Hail to thee, Siegfried,
victorious light!

SIEGFRIED
Hail to thee, Brünnhilde,
resplendent love!

BRÜNNHILDE
Hail, resplendent life!
Hail, victorious light!

SIEGFRIED
Hail, resplendent star!
Hail, Brünnhilde!

BOTH
Hail! Hail! Hail!

- Orchestral interlude
Siegfried's Rhine Journey

ACT ONE

Scene One

The Hall of the Gibichungen on the banks of the Rhine

- GUNTHER
Now listen, Hagen tell me, you hero:
is my prestige high on the Rhine,
does Gunther uphold the Gibich fame?

HAGEN
Your germane title gives me cause for envy.
She who bore us as brothers,
Lady Grimhilde, taught me to appreciate it.

GUNTHER
I envy you –

nicht neide mich du!
Erbt' ich Erstlingsart, Weisheit ward dir allein:
Halbbruderzweit bezwang sich nie besser.
Deinem Rat nur red ich Lob,
frag ich dich nach meinem Ruhm.

HAGEN
So schelt ich den Rat,
da schlecht noch dein Ruhm;
denn hohe Güter weiß ich,
die der Gibichung noch nicht gewann.

GUNTHER
Verschwiegst du sie, so schelt auch ich.

HAGEN
In sommerlich reifer Stärke
seh ich Gibichs Stamm,
dich, Gunther, unbeweibt,
dich, Gutrun', ohne Mann.

GUNTHER
Wen rätst du nun zu frei'n,
daß unsrem Ruhm es fromm'?

- 10 HAGEN
Ein Weib weiß ich,
das herrlichste der Welt:
auf Felsen hoch ihr Sitz,
ein Feuer umbrennt ihren Saal;
nur wer durch das Feuer bricht,
darf Brünnhildes Freier sein.

GUNTHER
Vermag das mein Mut zu bestehn'?

HAGEN
Einem Stärk'ren noch ist's nur bestimmt.

HAGEN
Wer ist der streitlichste Mann?

HAGEN
Siegfried, der Wälsungen Sproß:
der ist der stärkste Held.

don't you envy me!
Though I am heir by inheritance you alone were given wisdom.
Half-brothers' rivalry was never better resolved.
I pay tribute to your good advice
when I ask you about my prestige.

HAGEN
Then I regret my advice
for your prestige is still poor:
I know of great riches
that the Gibichung has not yet acquired.

GUNTHER
If you keep them secret I shall regret it too.

HAGEN
In the prime of strength and maturity
I see Gibich's progeny:
you, Gunther, unmarried,
You Gutrunne, without a husband.

GUNTHER
Whom do you suggest we wed
so that our prestige might profit?

- HAGEN
I know a woman,
the most glorious in the world:
high on the rocks is her home.
A fire blazes round her dwelling.
Only by going through the fire
may a man win Brünnhilde.

GUNTHER
Could my courage survive it?

HAGEN
A still stronger man alone has the privilege.

GUNTHER
Who is this boldest of men?

HAGEN
Siegfried, offspring of the Volsungs:
he is that strongest of heroes.

Ein Zwillingsspaar, von Liebe bezwungen,
Siegmund und Sieglinde,
zeugten den echtsten Sohn.
Der im Walde mächtig erwuchs,
den wünsch' ich Gutrun' zum Mann.

GUTRUNE
Welche Tat schuf er so tapfer,
daß als herrlichster Held er genannt?

HAGEN
Vor Neidhöhle den Niblungenhort
bewachte ein riesiger Wurm:
Siegfried schloß ihm den freislichen Schlund,
erschlug ihn mit siegendem Schwert.
Solch ungeheurer Tat enttagte des Helden Ruhm.

GUNTHER
Vom Niblungenhort vernahm ich:
er birgt den neidlichsten Schatz?

HAGEN
Wer wohl ihn zu nützen wüßt',
dem neigte sich wahrlich die Welt.

GUNTHER
Und Siegfried hat ihn erkämpft?

HAGEN
Knecht sind die Niblungen ihm.

GUNTHER
Und Brünnhild' gewänne nur er?

HAGEN
Keinem andren wiche die Brunst.

GUNTHER
Wie weckst du Zweifel und Zwisst!
Was ich nicht zwingen soll,
darnach zu verlangen
machst du mir Lust?

HAGEN
Brächte Siegfried die Braut dir heim,
wär' dann nicht Brünnhilde dein?

A pair of twins compelled by love,
Siegmund and Sieglinde,
bore this noble son.
He grew up strong in the forest,
and I would wish him for Gutrune's husband.

GUTRUNE
What deed did he do so brave
that he is called the most glorious of heroes?

HAGEN
At Hate Cave the Nibelung treasure
was guarded by a monstrous dragon.
Siegfried locked up its ravening jaws;
he killed it with his victorious sword.
This tremendous deed brought him fame as a hero.

GUNTHER
The Nibelung treasure – I've heard of that.
Doesn't it consist of the most covetable wealth?

HAGEN
The man who knew how to use it
would have the world at his feet.

GUNTHER
And did Siegfried win it in the fight?

HAGEN
The Nibelungs are his slaves.

GUNTHER
And can only he win Brünnhilde?

HAGEN
The fire will yield to no other.

GUNTHER
What doubts and misgivings you provoke!
What I cannot achieve,
but only long for,
must you make me desirous?

HAGEN
If Siegfried brought the bride home for you,
would Brünnhilde not be yours?

GUNTHER
Was zwänge den frohen Mann,
für mich die Braut zu frein'?

HAGEN
Ihn zwänge bald deine Bitte,
bänd' ihn Gutrun' zuvor.

GUTRUNE
Du Spötter, böser Hagen,
wie sollt' ich Siegfried binden?
Ist er der herrlichste Held der Welt,
der Erde holdeste Frauen friedeten längst ihn schon.

HAGEN
Gedenk des Trankes im Schrein;
vertraue mir, der ihn gewann:
den Helden, des du verlangst,
bindet er liebend an dich.

Träte nun Siegfried ein,
genöss' er des würzigen Tranks,
daß vor dir ein Weib er ersah,
daß je ein Weib ihm genaht,
vergessen müßt' er des ganz.
Nun redet,
wie dünkt euch Hagens Rat?

GUNTHER
Gepriesen sei Grimhild',
die uns den Bruder gab!

GUTRUNE
Möcht' ich Siegfried je erseh'n!

GUNTHER
Wie fänden wir ihn auf?

HAGEN
Jagt er auf Taten wonnig umher,
zum engen Tann wird ihm die Welt:
wohl stürmt er in rastloser Jagd
auch zu Gibichs Strand an den Rhein.

GUNTHER
Willkommen hieß' ich ihn gern.

GUNTHER
What could induce the carefree man
to win the bride for me?

HAGEN
He would soon accede to your request
if Gutrune infatuated him first.

GUTRUNE
Naughty Hagen, you mock me.
How could I infatuate Siegfried?
If he's the most glorious hero in the world,
the loveliest women on earth have long since won his love.

HAGEN
Remember that drink in the chest;
Trust me who obtained it:
the hero whom you covet
can be tied to you in love.
If Siegfried were to come in now,
and taste that spiced drink,
any woman he saw before you,
even the idea that he'd seen a woman,
he would forget entirely.
Now tell me:
what do you think of Hagen's plan?

GUNTHER
Thank heaven for Grimhild
who gave us this brother!

GUTRUNE
I wish I could see Siegfried.

GUNTHER
How could we find him?

HAGEN
When his adventures drive him abroad
like a narrow forest the world becomes for him.
In his restless hunt he may well rampage
to the Gibich bank on the Rhine.

GUNTHER
I'd be glad to welcome him.

[1] Vom Rhein her tönt das Horn.
HAGEN
In einem Nachen Held und Roß!
Der bläst so munter das Horn!
Ein mächlicher Schlag,
wie von müßiger Hand,
treibt jach den Kahn wider den Strom;
so rüstiger Kraft in des Ruders Schwung
rühmt sich nur der, der den Wurm erschlug.
Siegfried ist es, sicher kein andrer!

GUNTHER
Jagt er vorbei?

HAGEN
Hoiho! Wohin, du heitrer Held?

SIEGFRIEDS STIMME
Zu Gibichs starkem Sohne.

HAGEN
Zu seiner Halle entbiet ich dich.
Hieher! Hier lege an!

Zweite Szene

HAGEN
Heil! Siegfried, teurer Held!

SIEGFRIED
Wer ist Gibichs Sohn?

[12] GUNTHER
Gunther, ich, den du suchst.

SIEGFRIED
Dich hört' ich rühmen weit am Rhein:
nun ficht mit mir oder sei mein Freund!

GUNTHER
Laß den Kampf!
Sei willkommen!

SIEGFRIED
Wo berg ich mein Roß?

The horncall's from the Rhine.
HAGEN
A hero and horse in a boat.
He's the cheerful horn-player.
With easy strokes
as if his hands were idle
he's driving the boat fast against the current.
The massive strength behind the swing of the oar
can only belong to the man who slew the dragon.
It's Siegfried, certainly – no one else.

GUNTHER
Is he rowing past?

HAGEN
Hoi, ho, where are you bound, cheerful hero?

SIEGFRIED
To Gibich's stalwart son.

HAGEN
I invite you to his palace.
Here you are; moor here.

Scene Two

HAGEN
Welcome Siegfried, dear hero.

SIEGFRIED
Which is Gibich's son?

GUNTHER
I, Gunther, am the man you seek.

SIEGFRIED
I've heard of your fame far down the Rhine.
Now fight with me, or be my friend.

GUNTHER
Leave out the fighting.
You are welcome.

SIEGFRIED
Where do I put my horse?

HAGEN
Ich biet ihm Rast.

SIEGFRIED
Du riefst mich Siegfried:
sahst du mich schon?

HAGEN
Ich kannte dich nur an deiner Kraft.

SIEGFRIED
Wohl hüte mir Grane!
Du hieltest nie von edlerer Zucht am Zaume ein Roß.

[13] GUNTHER
Begrüße froh, o Held, die Halle meines Vaters;
wohin du schreitest, was du ersiehst,
das achte nun dein eigen:
dein ist mein Erbe, Land und Leut' –
hilf, mein Leib, meinem Eide!
Mich selbst geb ich zum Mann.

SIEGFRIED
Nicht Land noch Leute biete ich,
noch Vaters Haus und Hof:
einzig erbt' ich den eignen Leib;
lebend zehr ich den auf.
Nur ein Schwert hab ich, selbst geschmiedet:
hilf, mein Schwert, meinem Eide!
Das biet ich mit mir zum Bund.

HAGEN
Doch des Nibelungenhortes
nennt die Märe dich Herrn?

SIEGFRIED
Des Schatzes vergaß ich fast:
so schätz ich sein müß'ges Gut!
In einer Höhle ließ ich's liegen,
wo ein Wurm es einst bewacht'.

HAGEN
Und nichts entnahnst du ihm?

HAGEN
I'll find a stall for it.

SIEGFRIED
You called me Siegfried.
Have you seen me before?

HAGEN
I recognized you simply by your strength.

SIEGFRIED
Take good care of Grane for me.
You've never held a nobler breed of horse by the bridle.

GUNTHER
With good cheer greet, o hero, my father's house.
Wherever you walk, whatever you see,
do treat it as your own.
My inheritance is yours, my land, my people.
Let my body support my oath:
I offer myself as your man.

SIEGFRIED
I have no lands or people to offer,
no paternal house and grounds.
I inherited only my own body;
I wear it away, just by living.
All I own is a sword which I forged myself.
Let my sword support my oath:
I offer it with myself as your ally.

HAGEN
But the Nibelung treasure,
rumour says you are master of that.

SIEGFRIED
I almost forgot the treasure;
so little do I value its useless possession.
I left it behind in a cave
where a dragon used to guard it.

HAGEN
And did you take nothing away?

SIEGFRIED
Dies Gewirk, unkund seiner Kraft.

HAGEN
Den Tarnhelm kenn ich,
des Niblungen künstliches Werk:
er taugt, bedeckt er dein Haupt,
dir zu tauschen jede Gestalt;
verlangt's dich an fernsten Ort,
er entführt flugs dich dahin.
Sonst nichts entnimmst du dem Hort?

SIEGFRIED
Einen Ring.

HAGEN
Den hütetest du wohl?

SIEGFRIED
Den hütet ein hehres Weib.

HAGEN
Brünnhild'!...

GUNTHER
Nicht, Siegfried, sollst du mir tauschen:
Tand gäb' ich für dein Geschmeid',
nähmst all mein Gut du dafür.
Ohn' Entgelt dien ich dir gern.

GUTRUNE
Willkommen, Gast, in Gibichs Haus!
Seine Tochter reicht dir den Trank.

SIEGFRIED

14 Vergäb' ich alles, was du mir gabst,
von einer Lehre laß ich doch nie!
Den ersten Trunk zu treuer Minne,
Brünnhilde, bring ich dir!
Die so mit dem Blitz den Blick du mir sengst,
was senkst du dein Auge vor mir?
Ha, schönstes Weib!
Schließe den Blick;
das Herz in der Brust
brennt mir sein Strahl:

SIEGFRIED
This net; I don't know what it's for.

HAGEN
I know the Tarnhelm,
the finest Nibelung work of art.
Placed on your head, it is able
to change you into any shape.
If you long for some distant spot
it takes you there in a trice.
Did you take nothing else from the treasure?

SIEGFRIED
A Ring.

HAGEN
Have you kept it safe?

SIEGFRIED
A marvellous woman is keeping it.

HAGEN
Brünnhilde!

GUNTHER
You need give me nothing, Siegfried.
For your cap I'd be giving dross
though you took all I own for it.
I'll gladly serve you for nothing.

GUTRUNE
Welcome, guest, to the house of Gibich.
His daughter offers you this drink.

SIEGFRIED
Though I forgot everything that you gave me,
one lesson I shall never abandon:
this first drink to my true love,
Brünnhilde, I offer to you.
You who scorch my eyes with your gaze.
Why do you look down before me?
Ah, loveliest woman!
Close your eyes.
My heart in my breast
is burned by their beams.

zu feurigen Strömen fühl ich
ihn zehrend zünden mein Blut!

Compact disc 2

1 Gunther, wie heißt deine Schwester?

GUNTHER
Gutrune.

SIEGFRIED
Sind's gute Runen,
die ihrem Aug' ich entrate?
Deinem Bruder bot ich mich zum Mann:
der Stolze schlug mich aus;
trügst du, wie er, mir Übermut,
böt' ich mich dir zum Bund?

SIEGFRIED
Hast du, Gunther, ein Weib?

GUNTHER
Nicht freit' ich noch,
und einer Frau soll ich mich schwerlich freu'n!
Auf eine setzt' ich den Sinn,
die kein Rat mir je gewinnt.

SIEGFRIED
Was wär' dir versagt, steh ich zu dir?

GUNTHER
Auf Felsen hoch ihr Sitz;

SIEGFRIED
Auf Felsen hoch ihr Sitz...?

GUNTHER
ein Feuer umbrennt den Saal –

SIEGFRIED
ein Feuer umbrennt den Saal – ?

GUNTHER
Nur wer durch das Feuer bricht –

SIEGFRIED
Nur wer durch das Feuer bricht – ?

I feel rivers of flame
that ignite and consume my blood.

Gunther, what is your sister's name?

GUNTHER
Gutrune.

SIEGFRIED
Are they good omens
that I read in her eyes?
I offered to be your brother's man.
Proudly he refused me.
Would you treat me so arrogantly
if I offered myself to you in marriage?

SIEGFRIED
Gunther, have you got a wife?

GUNTHER
I'm not married yet,
and a wife I am not likely to win.
I've set my heart on one whom no counsel
can gain for me.

SIEGFRIED
What could you fail to get if I helped you?

GUNTHER
Her home is high on a rock;

SIEGFRIED
Her home is high on a rock...?

GUNTHER
flames surrounding her dwelling –

SIEGFRIED
flames surrounding her dwelling –?

GUNTHER
Only he who crosses the fire –

SIEGFRIED
Only he who crosses the fire –?

GUNTHER
 – darf Brünnhildes Freier sein.
 Nun darf ich den Fels nicht erklimmen;
 das Feuer verglimmt mir nie!

SIEGFRIED
 Ich – fürchte kein Feuer, für dich frei' ich die Frau;
 denn dein Mann bin ich,
 und mein Mut ist dein,
 gewinn ich mir Gutrun' zum Weib.

GUNTHER
 Gutrune gönn ich dir gerne.

SIEGFRIED
 Brünnhilde bring ich dir.

GUNTHER
 Wie willst du sie täuschen?

SIEGFRIED
 Durch des Tarnhelms Trug
 tausch ich mir deine Gestalt.

GUNTHER
 So stelle Eide zum Schwur!

SIEGFRIED
 Blut-Brüderschaft
 schwöre ein Eid!

2 Blühenden Lebens labendes Blut
 träufelt' ich in den Trank.

GUNTHER
 Bruder-brünstig mutig gemischt,
 blüh im Trank unser Blut.

BEIDE
 Treue trink ich dem Freund.
 Froh und frei entblühe dem Bund
 Blut-Brüderschaft heut!

GUNTHER
 Bricht ein Bruder den Bund –

SIEGFRIED
 Trügt den Treuen der Freund –

16

GUNTHER
 – may win Brünnhilde.
 But I may not ascend the rock;
 the fire will never die down for me.

SIEGFRIED
 I fear no fire: I'll win the woman for you.
 I am your man,
 and my courage is for you,
 if I can have Gutrune as my wife.

GUNTHER
 I'll gladly give you Gutrune.

SIEGFRIED
 I'll bring you Brünnhilde.

GUNTHER
 How will you trick her?

SIEGFRIED
 By the magic of the Tarnhelm
 I'll disguise myself as you.

GUNTHER
 Then let us swear an oath.

SIEGFRIED
 Bloodbrotherhood
 will be the oath we swear.
 Life was quickened by the refreshing blood
 that I have dripped into this drink.

GUNTHER
 Fraternal fire, boldly mixed,
 let our blood thrive in the drink.

BOTH
 I drink loyalty to my friend.
 Happy and free be the fruit of our vow
 of bloodbrotherhood today.

GUNTHER
 If a brother breaks his oath –

SIEGFRIED
 If a friend betrays his trust –

BEIDE
 Was in Tropfen heut hold wir tranken,
 in Strahlen ström' es dahin,
 fromme Sühne dem Freund!

GUNTHER
 So – biet ich den Bund.

SIEGFRIED
 So – trink ich dir Treu'!

SIEGFRIED
 3 Was nahmst du am Eide nicht teil?

HAGEN
 Mein Blut verdürb' euch den Trank;
 nicht fließt mir's echt und edel wie euch;
 störrisch und kalt stockt's in mir;
 nicht will's die Wangen mir röten.
 Drum bleib ich fern vom feurigen Bund.

GUNTHER
 Laß den unfrohen Mann!

SIEGFRIED
 Frisch auf die Fahrt!
 Dort liegt mein Schiff;
 schnell führt es zum Felsen.
 Eine Nacht am Ufer harrst du im Nachen;
 die Braut fährst du dann heim.

GUNTHER
 Rastest du nicht zuvor?

SIEGFRIED
 Um die Rückkehr ist mir's jacht!

GUNTHER
 Du, Hagen, bewache die Halle!

GUTRUNE
 Wohin eilen die Schnellen?

HAGEN
 Zu Schiff – Brünnhild' zu frei'n.

17

BOTH
 – the drops that today we have solemnly drunk
 shall flow in streams,
 sacred atonement for the friend.

GUNTHER
 Thus I offer the oath.

SIEGFRIED
 Thus I drink loyalty to you.

SIEGFRIED
 Why didn't you take part in the oath?

HAGEN
 My blood would spoil your drink.
 It doesn't flow pure and noble like yours;
 obstinate and cold it lies stagnant inside me;
 it won't even redden my cheeks.
 That's why I steer clear of hot-blooded promises.

GUNTHER
 Leave the dismal fellow alone.

SIEGFRIED
 Let's be off on our journey!
 There lies my ship;
 it'll quickly take us to the rock.
 One night by the riverbank you must wait in the boat,
 then you'll bring home your bride.

GUNTHER
 Didn't you want to rest first?

SIEGFRIED
 It's coming back I'm keen on.

GUNTHER
 You, Hagen, guard the palace.

GUTRUNE
 Where are they hurrying to so quickly?

HAGEN
 Sailing off to court Brünnhilde.

GUTRUNE
Siegfried?

HAGEN
Sieh, wie's ihn treibt,
zum Weib dich zu gewinnen!

GUTRUNE
Siegfried – mein!

HAGEN

- 4 Hier sitz' ich zur Wacht, wahre den Hof,
wehre die Halle dem Feind.
Gibichs Sohne wehet der Wind,
auf Werben fährt er dahin.
Ihm führt das Steuer ein starker Held,
Gefahr ihm will er bestehn.
Die eigne Braut ihm bringt er zum Rhein;
mir aber bringt er – den Ring!
Ihr freien Söhne, frohe Gesellen,
segelt nur lustig dahin!
Dünkt er euch niedrig, ihr dient ihm doch,
des Niblungen Sohn.

Orchesterzwischenpiel

Dritte Szene

Brünnhildes Felsen

BRÜNNHILDE

- 5 Altgewohntes Geräusch
raunt meinem Ohr die Ferne.
Ein Luftroß jagt im Laufe daher;
auf der Wolke fährt es wetternd zum Fels.
Wer fand mich Einsame auf?

WALTRAUTES STIMME
Brünnhilde! Schwester!
Schläfst oder wachst du?

BRÜNNHILDE

Waltrautes Ruf, so wonnig mir kund!
Kommst du, Schwester?
Schwingst dich kühn zu mir her?

GUTRUNE
Siegfried?

HAGEN
Look what a hurry he's in
to get you for his wife.

GUTRUNE
Siegfried – mine!

HAGEN

Here I keep watch, guarding the house,
defending the palace against enemies.
For Gibich's son the wind is blowing;
off he has gone a-wooing.
His rudder is guided by a strong hero,
who will face danger for him.
His own bride he'll bring back to the Rhine for him.
But for me he'll bring the Ring.
You sons of freedom, happy companions,
just sail away cheerfully.
Though you think him inferior, you'll be his servants –
the son of the Nibelung.

Orchestral interlude

Scene Three

Brünnhilde's rock

BRÜNNHILDE

A noise familiar of old
falls on my ears from the distance.
A winged horse is riding on its way here.
On the clouds it travels tempestuously to the rock.
Who seeks me out in my solitude?

WALTRAUTE'S VOICE
Brünnhilde, sister
are you asleep or awake?

BRÜNNHILDE

Waltraute's calling! I know it of old!
Is it you, sister, coming?
Have you bravely flown to see me?

Dort im Tann
– dir noch vertraut –
steige vom Roß
und stell den Renner zur Rast!
Kommst du zu mir?
Bist du so kühn,
magst ohne Grauen Brünnhild' bieten den Gruß?

WALTRAUTE
Einzig dir nur galt meine Eil'!

BRÜNNHILDE

So wagtest du, Brünnhild' zulieb,
Walvaters Bann zu brechen?
Oder wie – o sag –
wär' wider mich Wotans Sinn erweicht?
Als dem Gott entgegen
Siegmund ich schützte,
fehlend – ich weiß es –
erfüllt' ich doch seinen Wunsch.
Daß sein Zorn sich verzogen, weiß ich auch;
denn verschloß er mich gleich in Schlaf,
fesselt' er mich auf den Fels,
wies er dem Mann mich zur Magd,
der am Weg mich fänd' und erweckt' –
meiner bangen Bitte doch gab er Gunst:
mit zehrendem Feuer umzog er den Fels,
dem Zagen zu wehren den Weg.
So zur Seligsten schuf mich die Strafe:
der herrlichste Held gewann mich zum Weib!
In seiner Liebe leucht und lach ich heut auf.
Lockte dich, Schwester, mein Los?
An meiner Wonne willst du dich weiden,
teilen, was mich betraf?

WALTRAUTE
Teilen den Taumel, der dich Törin erfaßt?
Ein andres bewog mich in Angst,
zu brechen Wotans Gebot.

BRÜNNHILDE

Angst und Furcht fesseln dich Arme?

Over here in the forest –
you still remember it –
dismount from your horse
and let the champion rest.
Have you come here?
Are you so brave
that without fear you can offer greeting to Brünnhilde?

WALTRAUTE
Only for your sake have I hurried here.

BRÜNNHILDE

Then you dared, for Brünnhilde's sake,
to break Battle-father's orders?
Or else – tell me,
has the anger in Wotan's mind faded?
When I disobeyed the god
and protected Siegmund
by my wrongdoing – I know –
I still fulfilled his wishes.
That his anger abated I know too;
for though he put me here to sleep
and imprisoned me on this rock,
left me to the man who would
find me on his way, and wake me,
yet my anxious plea he still allowed:
with scorching fire he surrounded the rock
to bar the way for cowards.
Thus my sentence brought me bliss:
the most marvellous hero won me for his wife.
In his love today I'm radiantly laughing.
Did my fate tempt you, sister?
In my delight do you want to rejoice,
and share what happened to me?

WALTRAUTE
Share the madness that has seized you, foolish girl?
Something else moved me, in my fear,
to break Wotan's commands.

BRÜNNHILDE
Do anxiety and fear hold you captive, poor sister?

So verzieh der Strenge noch nicht?
Du zagst vor des Strafenden Zorn?

WALTRAUTE
Dürft' ich ihn fürchten, meiner Angst fänd' ich ein End'!

BRÜNNHILDE
Staunend versteh ich dich nicht!

WALTRAUTE
Wehre der Wallung, achtsam höre mich an!
Nach Walhall wieder treibt mich die Angst,
die von Walhall hieher mich trieb.

BRÜNNHILDE
Was ist's mit den ewigen Göttern?

6 Hörte mit Sinn, was ich dir sage!
Seit er von dir geschieden,
zur Schlacht nicht mehr schickte uns Wotan;
irr und ratlos ritten wir ängstlich zu Heer;
Walhalls mutige Helden mied Walvater.
Einsam zu Roß, ohne Ruh noch Rast,
durchstreift' er als Wanderer die Welt.
Jüngst kehrte er heim;
in der Hand hielt er seines Speeres Splitter:
die hatte ein Held ihm geschlagen.
Mit stummem Wink Walhalls Edle
wies er zum Forst, die Weltesche zu fällen.
Des Stammes Scheite hieß er sie schichten
zu ragendem Hauf rings um der Seligen Saal.
Der Götter Rat ließ er berufen;
den Hochsitz nahm heilig er ein:
ihm zu Seiten hieß er die Bangen sich setzen,
in Ring und Reih' die Hall' erfüllen die Helden.
So sitzt er,
sagt kein Wort,
auf hehrem Sitze stumm und ernst,
des Speeres Splitter fest in der Faust;
Holdas Äpfel
rührt er nicht an.
Staunen und Bangen binden starr die Götter.

Has he not yet regretted his sternness?
Are you afraid of his rage and punishment?

WALTRAUTE
If I could still fear him, I'd put an end to my fear.

BRÜNNHILDE
I'm astounded – I don't understand.

WALTRAUTE
Control your excitement: listen carefully to me.
Back to Valhalla my fear drives me,
as from Valhalla it drove me here.

BRÜNNHILDE
What ails the eternal gods?

WALTRAUTE
Listen carefully to what I tell you.
Since he left you,
no more into battle has Wotan sent us;
aimlessly and anxiously we rode to war.
The brave heroes in Valhalla were shunned by Warfather.
All alone on his horse, without rest or repose,
he roved the world as a wanderer.
Not long ago he came home;
in his hands he held the fragments of his Spear:
they had been shattered by a hero.
Silently he bade the nobles of Valhalla
to go to the forest to cut down the World-Ash.
The logs from the tree he made them pile
in a mighty heap round the domain of the blessed.
The council of gods was sent for;
he took the throne solemnly.
At his side he told them to sit, in their fear;
in rows forming a circle the heroes filled the hall.
And so he sits there,
speaks not a word,
on his majestic throne, silent and grave,
the remains of the Spear grasped in his hand.
Holda's apples
he will not touch.
Amazement and fear enthral the motionless gods.

Seine Raben beide sandt' er auf Reise:
kehrten die einst mit guter Kunde zurück,
dann noch einmal, zum letztenmal,
lächelte ewig der Gott.
Seine Knie umwindend, liegen wir Walküren;
blind bleibt er den flehenden Blicken;
uns alle verzehrt Zagen und endlose Angst.
An seine Brust preßt' ich mich weinend:
da brach sich sein Blick –
er gedachte, Brünnhilde, dein!
Tief seufzt' er auf,
schloß das Auge,
und wie im Traume raunt' er das Wort:
"Des tiefen Rheines Töchtern
gäbe den Ring sie wieder zurück,
von des Fluches Last
erlöst wär' Gott und die Welt!"
Da sann ich nach:
von seiner Seite durch stumme Reihen stahl ich mich fort;
in heimlicher Hast bestieg ich mein Roß
und ritt im Sturme zu dir.
Dich, o Schwester, beschwör ich nun:
was du vermagst, vollend' es dein Mut!
Ende der Ewigen Qual!

7 BRÜNNHILDE
Welch banger Träume Mären meldest du Traurige mir!
Der Götter heiligem Himmelsnebel
bin ich Töryn enttaucht:
nicht faß ich, was ich erfahre.
Wirr und wüst scheint mir dein Sinn;
in deinem Aug', so übermüde, glänzt flackernde Glut.
Mit blasser Wange, du bleiche Schwester,
was willst du Wilde von mir?

WALTRAUTE
An deiner Hand, der Ring,
er ist's; hör meinen Rat:
für Wotan wirf ihn von dir!

BRÜNNHILDE
Den Ring? Von mir?

His two ravens he has sent on their travels.
If they ever fly back with good news,
then once again, for the last time,
in eternity, the god will smile.
Clasping his knees we Valkyries lie.
He remains blind to our entreating glances.
We are all consumed by fear and unending anxiety.
To his breast I clung weeping;
then his eyes softened –
he thought of you, Brünnhilde.
He sighed deeply,
closed his eyes,
and as if in a dream he whispered the words:
"To the Rhinemaidens far below
she must give back the Ring:
then the weight of the curse
will be lifted from the world and its god."
So I thought it over:
from his side, through the silent ranks I stole out;
secretly and hurriedly I mounted my horse
and rode to you in haste.
O sister, let me beseech you:
the deed you can do, have courage to do it.
Put an end to the torment of the eternal gods!

BRÜNNHILDE
What tales of fearful dreams are you telling me so sadly?
From the god's sacred cloudy heaven
I am separated by my folly.
I don't understand what I am told.
Confused and meaningless your story seems to me.
In your eyes – how tired they look – flickering fires glow.
With your pale cheeks, wan sister,
wild girl, what do you want of me?

WALTRAUTE
That Ring on your hand –
that's it: take my advice
for Wotan's sake, throw it away!

BRÜNNHILDE
The Ring? Away?

WALTRAUTE
Den Rheintöchtern gib ihn zurück!

BRÜNNHILDE
Den Rheintöchtern, ich, den Ring?
Siegfrieds Liebespfand?
Bist du von Sinnen?

WALTRAUTE
Hör mich, hör meine Angst!
Der Welt Unheil haftet sicher an ihm.
Wirf ihn von dir, fort in die Welle!
Walhalls Elend zu enden,
den verfluchten wirf in die Flut!

BRÜNNHILDE
Ha, weißt du, was er mir ist?
Wie kannst du's fassen, fühllose Maid!
Mehr als Walhalls Wonne,
mehr als der Ewigen Ruhm
ist mir der Ring:
ein Blick auf sein helles Gold,
ein Blitz aus dem hehren Glanz
gilt mir werter als aller Götter ewig währendes Glück!
Denn selig aus ihm leuchtet mir Siegfrieds Liebe,
Siegfrieds Liebe!
O ließ' sich die Wonne dir sagen!
Sie – wahr mir der Reif.
Geh hin zu der Götter heiligem Rat!
Von meinem Ringe raun ihnen zu:
Die Liebe ließe ich nie,
mir nähmen nie sie die Liebe,
stürzt' auch in Trümmern Walhalls strahlende Pracht!

WALTRAUTE
Dies deine Treue?
So in Trauer entlässest du lieblos die Schwester?

BRÜNNHILDE
Schwinge dich fort!
Fliege zu Roß!
Den Ring entführst du mir nicht!

WALTRAUTE
Give it back to the Rhinemaidens.

BRÜNNHILDE
To the Rhinemaidens? I? This Ring?
Siegfried's pledge of love?
Are you deranged?

WALTRAUTE
Listen, listen to my fears
The downfall of the world clings to it.
throw it away, away into the water.
To end Valhalla's misery
throw this cursed Ring in the river.

BRÜNNHILDE
What? do you know what it means to me?
How can you understand, unfeeling girl?
More than the joys of Valhalla,
more that the glory of the gods,
the Ring is to me.
One look at its bright gold,
one gleam from its majestic brightness
means more to me than the gods' everlasting happiness.
For blissfully upon me shines Siegfried's love.
– Siegfried's love!
O, that I could explain that joy.
It's what the Ring holds for me.
Go back to the gods and their sacred assembly.
About my Ring tell them this:
I shall never give up love;
they cannot take love from me –
though the radiant splendour of Valhalla were toppled.

WALTRAUTE
Is this your loyalty?
Do you dismiss cruelly, without love, your sister?

BRÜNNHILDE
Take yourself off!
Fly away on your horse!
You won't take my Ring away.

WALTRAUTE
Wehe! Wehe!
Weh dir, Schwester!
Walhalls Göttern weh!

BRÜNNHILDE
[8] Blitzend Gewölk, vom Wind getragen, stürme dahin:
zu mir nie steure mehr her!
Abendlich Dämmern deckt den Himmel;
heller leuchtet die hütende Lohe herauf.
Was leckt so wütend
die lodernde Welle zum Wall?
Zur Felsenspitze wälzt sich der feurige Schwall.
Siegfried!
Siegfried zurück?
Seinen Ruf sendet er her!
Auf! – Auf, ihm entgegen!
In meines Gottes Arm!
Verrat! – Wer drang zu mir?

SIEGFRIED
[9] Brünnhild! Ein Freier kam,
den dein Feuer nicht geschreckt.
Dich verb ich nun zum Weib:
du folge willig mir!

BRÜNNHILDE
Wer ist der Mann, der das vermochte,
was dem Stärksten nur bestimmt?

SIEGFRIED
Ein Helde, der dich zähmt,
bezwingt Gewalt dich nur.

BRÜNNHILDE
Ein Unhold schwang sich auf jenen Stein!
Ein Aar kam geflogen, mich zu zerfleischen!
Wer bist du, Schrecklicher?
Stammst du von Menschen?
Kommst du von Hellas nächtlichem Heer?

SIEGFRIED
Ein Gibichung bin ich,

WALTRAUTE
Doom! Doom!
Sister, you are doomed.
The gods are doomed in Valhalla.

BRÜNNHILDE
Clouds and lightning carried on the wind, be off:
don't come my way again.
Evening twilight covers the sky.
More brightly shines the guardian fire.
Why does it dart so angrily,
the rampart wave of flame?
Up to the summit of the fell the fiery tide is rolling.
Siegfried!
Siegfried returned?
He's sending me his call.
Up, up, I must meet him,
go to the arms of my god.
Betrayed! Who's forced his way to me?

SIEGFRIED
Brünnhilde, a suitor has come
who did not fear your fire.
Now I have won you for my wife.
Follow me without demur.

BRÜNNHILDE
Who is this man who could do
what is only one champion's right?

SIEGFRIED
A hero who will tame you
if force alone can vanquish you.

BRÜNNHILDE
A demon has usurped this rock.
An eagle has come to devour me.
Who are you, terrible man?
Are you a human being?
Do you come from Hella's hosts of night?

SIEGFRIED
I am a Gibichung,

und Gunther heißt der Held,
dem, Frau, du folgen sollst.

BRÜNNHILDE
Wotan!
Ergrimmter, grausamer Gott!
Weh! Nun erseh ich der Strafe Sinn;
zu Hohn und Jammer jagst du mich hin!

SIEGFRIED
Die Nacht bricht an:
in deinem Gemach muß du dich mir vermählen!

BRÜNNHILDE
Bleib fern! Fürchte dies Zeichen!
Zur Schande zwingst du mich nicht,
solang der Ring mich beschützt.

SIEGFRIED
Mannesrecht gebe er Gunther,
durch den Ring sei ihm vermählt!

BRÜNNHILDE
Zurück, du Räuber!
Frevelnder Dieb!
Erfreche dich nicht, mir zu nah'n!
Stärker als Stahl macht mich der Ring:
nie – raubst du ihn mir!

SIEGFRIED
Von dir ihn zu lösen, lehrst du mich nun!
[10] Jetzt bist du mein, Brünnhilde, Gunthers Braut –
Gönne mir nun dein Gemach!

BRÜNNHILDE
Was könntest du wehren, elendes Weib?

SIEGFRIED
Nun, Notung, zeuge du, daß ich in Züchten warb.
Die Treue während dem Bruder,
trenne mich von seiner Braut!

Compact disc 3

[1] Orchestervorspiel

and Gunther is the name of the hero
whom, woman, you must follow.

BRÜNNHILDE
Wotan!
Angry, cruel god!
Alas, now I see the meaning of my punishment.
To mockery and wretchedness you have banished me.

SIEGFRIED
Night is falling:
in your chamber you must be married to me.

BRÜNNHILDE
Stand back! This is a symbol to fear!
You cannot force me into disgrace
as long as the Ring protects me.

SIEGFRIED
Let it bestow marital rights on Gunther:
with this Ring you'll be married to him.

BRÜNNHILDE
Stand back, brigand,
villainous thief!
Don't dare to come near me.
Stronger than steel this Ring makes me.
You shall never steal it from me.

SIEGFRIED
How to take it from you you can teach me now.
Now you are mine, Brünnhilde, Gunther's bride;
now grant me your nuptial chamber.

BRÜNNHILDE
How could you prevent it, wretched woman?

SIEGFRIED
Now Notung, bear witness that I courted chastely.
Maintaining loyalty to my brother,
you must separate me from his bride.

Orchestral Prelude

ZWEITER AUFZUG

Uferraum vor der Halle der Gibichungen

Erste Szene

ALBERICH
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?
[2] Du schläfst und hörst mich nicht,
den Ruh' und Schlaf verriet?

HAGEN
Ich höre dich, schlimmer Albe:
was hast du meinem Schlaf zu sagen?

ALBERICH
Gemahnt sei der Macht, der du gebietest,
bist du so mutig, wie die Mutter dich mir gebar!

HAGEN
Gab mir die Mutter Mut,
nicht mag ich ihr doch danken,
daß deiner List sie erlag:
frühalt, fahl und bleich,
haß ich die Frohen, freue mich nie!

ALBERICH
Hagen, mein Sohn!
Hasse die Frohen!
Mich Lustfreien, Leidbelasteten
liebst du so, wie du sollst!
Bist du kräftig, kühn und klug,
die wir bekämpfen mit nächtigem Krieg,
schon gibt ihnen Not unser Neid.
Der einst den Ring mir entriß,
Wotan, der wütende Räuber,
vom eignen Geschlechte ward er geschlagen:
an den Wälsung verlor er Macht und Gewalt;
mit der Götter ganzer Sippe
in Angst ersieht er sein Ende.
Nicht ihn fürcht ich mehr: fallen muß er mit allen!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN
Der Ewigen Macht, wer erbt sie?

ACT TWO

The riverbank outside the Hall of the Gibichungs

Scene One

ALBERICH
Are you asleep, Hagen, my son?
you are asleep and do not hear me
whom rest and sleep betrayed.

HAGEN
I hear you, evil goblin;
what have you to tell my sleep?

ALBERICH
Remember the power that you control
if you are as brave as when your mother bore you to me.

HAGEN
If my mother gave me courage
I am not minded to thank her
for yielding to your trickery.
Aged too soon, sallow and pale,
I hate happy people, I am never glad.

ALBERICH
Hagen, my son
hate happy people.
I am joyless, burdened with sorrow,
and so you love me as you should.
If you are strong, bold and cunning,
those whom we fight in nocturnal battles
will soon be at the mercy of our hate.
He who once stole my Ring,
Wotan, the raging robber,
by his own offspring he was defeated.
He lost to the Volsung his power and authority.
With all the company of gods
he fearfully looks for his downfall.
I fear him no longer; he must die with the rest.
Are you asleep, Hagen, my son?

HAGEN
The immortals' power, who will inherit it?

ALBERICH

Ich – und du!
Wir erben die Welt,
trüg ich mich nicht in deiner Treu',
teilst du meinen Gram und Grimm.
Wotans Speer zerspaltete der Wälsung,
der Fafner, den Wurm, im Kampfe gefällt
und kindisch den Reif sich errang.
Jede Gewalt hat er gewonnen;
Walhall und Nibelheim neigen sich ihm.
An dem furchtlosen Helden erlahmt selbst mein Fluch:
denn nicht kennt er des Ringes Wert,
zu nichts nützt er die neidlichste Macht.
Lachend in liebender Brunst, brennt er lebend dahin.
Ihn zu verderben, taugt uns nun einzig!
Schläfst du, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

Zu seinem Verderben dient er mir schon.

ALBERICH

Den goldenen Ring,
den Reif gilt's zu erringen!
Ein weises Weib lebt dem Wälsung zulieb:
riet es ihm je des Rheines Töchtern,
die in Wassers Tiefen einst mich betört,
zurückzugeben den Ring,
verloren ging' mir das Gold,
keine List erlangte es je.
Drum ohne Zögern ziel auf den Reif!
Dich Zaglosen zeugt' ich mir ja,
daß wider Helden hart du mir hieltest.
Zwar stark nicht genug, den Wurm zu bestehn,
was allein dem Wälsung bestimmt,
zu zähem Haß doch erzog ich Hagen,
der soll mich nun rächen, den Ring gewinnen
dem Wälsung und Wotan zum Hohn!
Schwörst du mir's, Hagen, mein Sohn?

HAGEN

Den Ring soll ich haben:
harre in Ruh'!

ALBERICH

I – and you!
We will inherit the world,
if I am not mistaken about your loyalty;
if you share my misery and rage.
Wotan's Spear was broken by the Volsung
who met Fafner the dragon and killed him in battle,
and guilelessly captured the Ring.
All authority has he acquired;
Valhalla and Nibelheim both bow before him.
That fearless hero disarms even my curse,
for he does not know the Ring's value.
He makes no use of its precious power.
Laughing in the fires of love he's burning away his life.
To destroy him is our only solution.
Are you asleep, Hagen, my son?

HAGEN

For his destruction he's serving me now.

ALBERICH

That golden Ring –
we must obtain the Ring.
A wise woman lives for the Volsung's love:
if she ever advised him to give the Rhinemaidens
– who in the deep waters once inflamed me –
back their Ring,
then my gold would be lost,
and no cunning could ever reclaim it.
So do not delay, work to get the Ring.
You are fearless – and I begot you that way
so that, fighting heroes, you'd stand firm by me.
Though not strong enough to vanquish the dragon –
that was only granted to the Volsung –
but to hate relentlessly I brought up Hagen
and now he'll avenge me, get the Ring,
and put the Volsung and Wotan to shame.
Do you swear it, Hagen, my son?

HAGEN

I shall have the Ring.
Relax and wait.

26

ALBERICH

Schwörst du mir's, Hagen, mein Held?

HAGEN

Mir selbst schwör ich's;
schweige die Sorge!

ALBERICH

Sei treu, Hagen, mein Sohn!
Trauter Helden! – Sei treu!
Sei treu! – Treu!

Orchesterzwischenstück

Zweite Szene

SIEGFRIED

3 Hoïho, Hagen!
Müder Mann! Siehst du mich kommen?

HAGEN

Hei, Siegfried!
Geschwinder Helde!
Wo brausest du her?

SIEGFRIED

Vom Brünnhildenstein!
Dort sog ich den Atem ein, mit dem ich dich rief:
so schnell war meine Fahrt!
Langsamer folgt mir ein Paar:
zu Schiff gelangt das her!

HAGEN

So zwangst du Brünnhild'?

SIEGFRIED

Wacht Gutrune?

HAGEN

Hoïho, Gutrune, komm heraus!
Siegfried ist da: was säumst du drin?

SIEGFRIED

Euch beiden meld ich, wie ich Brünnhild' band.
Heiß mich willkommen, Gibichskind!
Ein guter Bote bin ich dir.

ALBERICH

Do you swear it, Hagen, my hero?

HAGEN

I've sworn it myself.
Let worry be silent.

ALBERICH

Be faithful, Hagen, my son!
Hero that I love, be faithful.
Be faithful, faithful!

Orchestral interlude

Scene Two

SIEGFRIED

Hoïho, Hagen!
Sleepy fellow! Can you see me coming?

HAGEN

Hi, Siegfried
speedy hero!
Where have you rushed from?

SIEGFRIED

From Brünnhilde's rock.
That is where I drew the breath with which I called to you –
so fast was my journey.
The couple will follow more slowly;
they'll arrive by boat.

HAGEN

Then did you overcome Brünnhilde?

SIEGFRIED

Is Gutrune awake?

HAGEN

Hoïho, Gutrune, come out!
Siegfried's here, why do you tarry within?

SIEGFRIED

I'll tell you both how I overpowered Brünnhilde.
Bid me welcome, Gibich's child!
I've got good news for you.

27

GUTRUNE
Freia grüße dich zu aller Frauen Ehre!

SIEGFRIED
Frei und hold sei nun mir Frohem:
zum Weib gewann ich dich heut.

GUTRUNE
So folgt Brünnhild' meinem Bruder?

SIEGFRIED
Leicht ward die Frau ihm gefreit.

GUTRUNE
Sengte das Feuer ihn nicht?

SIEGFRIED
Ihn hätt' es auch nicht versehrt,
doch ich durchschritt es für ihn,
da dich ich wollt' erwerben.

GUTRUNE
Und dich hat es verschont?

SIEGFRIED
Mich freute die schwelende Brunst.

GUTRUNE
Hielt Brünnhild' dich für Gunther?

SIEGFRIED
Ihm glich ich auf ein Haar:
der Tarnhelm wirkte das, wie Hagen tüchtig es wies.

HAGEN
Dir gab ich guten Rat.

GUTRUNE
So zwangst du das kühne Weib?

SIEGFRIED
Sie wich – Gunthers Kraft.

GUTRUNE
Und vermählte sie sich dir?

SIEGFRIED
Ihrem Mann gehorchte Brünnhild'
eine volle bräutliche Nacht.

28

GUTRUNE
May Freia welcome you in the name of all women.

SIEGFRIED
Be generous and kind to me, for I am happy:
today I've won you as my wife.

GUTRUNE
Then is Brünnhilde following with my brother?

SIEGFRIED
The woman was easily made his.

GUTRUNE
Didn't the fire burn him?

SIEGFRIED
It wouldn't have hurt him either,
but I went through it for him,
because I wanted to win you.

GUTRUNE
And did it spare you?

SIEGFRIED
I enjoyed the soaring blaze.

GUTRUNE
Did Brünnhilde mistake you for Gunther?

SIEGFRIED
I resembled him completely;
the Tarnhelm did it, as Hagen wisely instructed.

HAGEN
I gave you good advice.

GUTRUNE
So you overcame the bold woman?

SIEGFRIED
She capitulated – to Gunther's strength.

GUTRUNE
And was she married to you?

SIEGFRIED
To her husband Brünnhilde submitted
for a whole nuptial night.

GUTRUNE
Als ihr Mann doch galtest du?

SIEGFRIED
Bei Guttrune weilte Siegfried.

GUTRUNE
Doch zur Seite war ihm Brünnhild'?

SIEGFRIED
Zwischen Ost und West der Nord:
so nah – war Brünnhild' ihm fern.

GUTRUNE
Wie empfing Gunther sie nun von dir?

SIEGFRIED
Durch des Feuers verlöschende Lohe
im Frühnebel vom Felsen
folgte sie mir zu Tal;
dem Strande nah,
flugs die Stelle tauschte Gunther mit mir:
durch des Geschmeides Tugend
wünscht' ich mich schnell hierher.
Ein starker Wind treibt
die Trauten den Rhein herauf:
drum rüset jetzt den Empfang!

GUTRUNE
Siegfried, mächtigster Mann!
Wie faßt mich Furcht vor dir!

HAGEN
In der Ferne seh ich ein Segel.

SIEGFRIED
So sagt dem Boten Dank!

GUTRUNE
Lasset sie uns hold empfangen,
daß heiter sie und froh hier weile!
Du, Hagen, minnig rufe die Mannen
nach Gibichs Hof zur Hochzeit!
Frohe Frauen ruf ich zum Fest:
der Freudigen folgen sie gern.

29

GUTRUNE
But you stood in as her husband?

SIEGFRIED
Siegfried remained with Guttrune.

GUTRUNE
Yet Brünnhilde was beside you?

SIEGFRIED
Between east and west is north.
So near was Brünnhilde – yet so far.

GUTRUNE
How did Gunther take her over from you?

SIEGFRIED
Through the fire's dying flames,
down the misty fell in the dawn,
she followed me to the valley.
Near to the shore,
in a twinkling Gunther changed places with me.
Using the magic of the cap
I quickly wished myself here.
A strong breeze is blowing
the lovers up the Rhine.
So get ready now to receive them.

GUTRUNE
Siegfried, you powerful man,
how terrified of you I am!

HAGEN
I can see a sail in the distance.

SIEGFRIED
Then thank your messenger.

GUTRUNE
Let's give her a grand welcome,
so that she'll be glad to stay here.
Hagen, kindly call the vassals
for the wedding to Gibich's court.
I summon happy women to the feast.
They'll gladly attend me in my joy.

Rastest du, schlimmer Held?

SIEGFRIED

Dir zu helfen, ruh ich aus.

Dritte Szene

HAGEN

4

Hoiho! Hoihohoho!

Ihr Gibichsmannen, machet euch auf!

Wehe! Wehe!

Waffen! Waffen!

Waffen durchs Land!

Gute Waffen! Starke Waffen,

scharf zum Streit.

Not ist da!

Not! Wehe! Wehe!

Hoiho! Hoihohoho!

DIE MANNEN

Was tost das Horn?

Was ruft es zu Heer?

Wir kommen mit Wehr,

wir kommen mit Waffen!

Hagen! Hagen!

Hoiho! Hoiho!

Welche Not ist da?

Welcher Feind ist nah?

Wer gibt uns Streit?

Ist Gunther in Not?

Wir kommen mit Waffen,

mit scharfer Wehr.

Hoiho! Ho! Hagen!

HAGEN

5

Rüstet euch wohl und rastet nicht;

Gunther sollt ihr empfahn:

ein Weib hat der gefreit.

DIE MANNEN

Droheth ihm Not? Drängt ihn der Feind?

HAGEN

Ein freisliches Weib führet er heim.

Did you want a rest, you wicked hero?

SIEGFRIED

Helping you will be all the rest I need.

Scene Three

HAGEN

Hoyho, hoyho, hoho!

You vassals of Gibich, arise!

Danger! danger!

To arms, to arms!

All the country to arms!

Get good weapons, strong weapons,

sharpened for battle.

Trouble is here!

Trouble! Danger, danger!

Hoyho, hoyho, hoho!

THE VASSALS

Why is the horn blasting?

Why is the army called out?

We've come armed,

we've come with weapons.

Hagen, Hagen,

hoyho, hoyho!

What is the danger?

What enemy is coming?

Who is attacking us?

Is Gunther in danger?

We've come armed,

with sharp weapons.

Hoyho ho, Hagen!

HAGEN

Arm yourselves well and don't delay;

you must give Gunther a reception:

he's taken a wife.

THE VASSALS

Is danger threatening him? Is the enemy at his heels?

HAGEN

An awe-inspiring wife he's bringing home.

DIE MANNEN

Ihm folgen der Magen feindliche Mannen?

HAGEN

Einsam fährt er: keiner folgt.

DIE MANNEN

So bestand er die Not?

So bestand er den Kampf?

Sag es an!

HAGEN

Der Wurm tötet wehrte der Not:

Siegfried, der Held, der schuf ihm Heil!

DIE MANNEN

Was soll ihm das Heer nun noch helfen?

Was hilft ihm nun das Heer?

HAGEN

Starke Stiere sollt ihr schlachten;

am Weihstein fließe Wotan ihr Blut!

DIE MANNEN

Was, Hagen, was heißest du uns dann?

Was heißest du uns dann?

HAGEN

Einen Eber fällen sollt ihr für Froh!

Einen stämmigen Bock stechen für Donner!

Schafe aber schlachtet für Fricka,

daß gute Ehe sie gebe!

DIE MANNEN

Schlugen wir Tiere, was schaffen wir dann?

HAGEN

Das Trinkhorn nehmt, von trauten Frau'n

mit Met und Wein wonnig gefüllt!

DIE MANNEN

Das Trinkhorn zur Hand,

wie halten wir es dann?

HAGEN

Rüstig gezecht, bis der Rausch euch zähmt!

Alles den Göttern zu Ehren, daß gute Ehe sie geben!

THE VASSALS

Is her family pursuing in a hostile force?

HAGEN

He's alone on his journey. No one's following.

THE VASSALS

Did he overcome the danger then?

Did he win the battle then?

Tell us.

HAGEN

The dragon-killer overcame the danger.

Siegfried the hero saw to his safety.

THE VASSALS

How must his army help then?

How can his army help?

HAGEN

Sturdy bulls you must slaughter;

let the altar run with blood for Wotan.

THE VASSALS

What do you want us to do then, Hagen?

What do you want us to do then?

HAGEN

You must kill a boar for Froh ;

and a full-grown goat put to death for Donner.

But sheep must be slaughtered for Fricka,

so that she'll bless the marriage.

THE VASSALS

When we've killed these animals, what do we do next?

HAGEN

Take your drinking horns and let your dear wives

fetch mead and wine and fill them cheerfully.

THE VASSALS

When the drinking horns are in our hands

then how do we act?

HAGEN

Keep drinking until drunkenness tames you,

in honour of all the gods who must grant a good marriage.

- 6 DIE MANNEN
Groß Glück und Heil lacht nun dem Rhein,
da Hagen, der Grimme, so lustig mag sein!
Der Hagedorn sticht nun nicht mehr;
zum Hochzeitrufer ward er bestellt.
- HAGEN
Nun laßt das Lachen, mut'ge Mannen!
Empfangt Gunthers Braut!
Brünnhilde naht dort mit ihm.
Hold seid der Herrin, helfet ihr treu: traf sie ein Leid,
rasch seid zur Rache!
- DIE MANNEN
Heil! Heil!
Willkommen! Willkommen!
Willkommen!
Gunther! Heil! Heil!
- Vierte Szene**
- 7 DIE MANNEN
Heil dir, Gunther!
Heil dir und deiner Braut!
Willkommen!
- 8 GUNTHER
Brünnhild', die hehrste Frau,
bring ich euch her zum Rhein.
Ein edleres Weib ward nie gewonnen.
Der Gibichungen Geschlecht,
gaben die Götter ihm Gunst,
zum höchsten Ruhm rag' es nun auf!
- DIE MANNEN
Heil! Heil dir, glücklicher Gibichung!
- 9 GUNTHER
Gegrüßt sei, teurer Held;
gegrüßt, holde Schwester!
Dich seh ich froh ihm zur Seite,
der dich zum Weib gewann.
Zwei sel'ge Paare
seh ich hier prangen:

- THE VASSALS
Good luck and cheer must smile on the Rhine
if grim Hagen can be so cheerful.
The Hawthorn doesn't prick any more;
to wedding announcer he's been promoted.
- HAGEN
That's enough laughter, my brave men.
Give Gunther's bride a welcome.
Here he comes with Brünnhilde.
Be kind to your mistress, faithful and loyal.
If she is wronged be quick to avenge her.
- THE VASSALS
Greetings, greetings!
Welcome! Welcome!
Welcome, Gunther!
Hurrah, hurrah!
- Scene Four**
- 7 THE VASSALS
Greetings, Gunther,
greetings to you and your bride.
Welcome!
- 8 GUNTHER
Brünnhilde, this most splendid of women,
I have brought up the Rhine to you.
A more noble wife nobody ever won.
If the race of Gibich
was favoured by the Gods,
then let it now rise to the peak of fame.
- THE VASSALS
Hail, hail to you, fortunate Gibichung.
- GUNTHER
Greetings, dear hero;
greetings, beloved sister.
I see you, happy by the side
of the man who won you as his wife.
Two happy couples
I see rejoicing here;

32

- Brünnhild' und Gunther,
Gutrun' und Siegfried!
- EINIGE MANNEN
Was ist ihr? Ist sie entrückt?
- SIEGFRIED
Was müht Brünnhildes Blick?
- BRÜNNHILDE
Siegfried...hier...! Gutrune...?
- SIEGFRIED
Gunthers milde Schwester:
mir vermählt, wie Gunther du.
- BRÜNNHILDE
Ich... Gunther...? Du lügst!
Mir schwindet das Licht...
Siegfried – kennt mich nicht?
- SIEGFRIED
Gunther, deinem Weib ist übel!
Erwache, Frau!
Hier steht dein Gatte.
- BRÜNNHILDE
Ha! – Der Ring
an seiner Hand!
Er...Siegfried?
- EINIGE MANNEN
Was ist? Was ist?
- HAGEN
Jetzt merket klug, was die Frau euch klagt!
- BRÜNNHILDE
10 Einen Ring sah ich an deiner Hand.
Nicht dir gehört er,
ihn entriß mir
dieser Mann!
Wie mochtest von ihm den Ring du empfahn?
- SIEGFRIED
Den Ring empfing ich nicht von ihm.

- Brünnhilde and Gunther,
Gutrune and Siegfried.
- A FEW VASSALS
What ails her? Is it a trance?
- SIEGFRIED
Why does Brünnhilde look upset?
- BRÜNNHILDE
Siegfried – here? Gutrune?
- SIEGFRIED
Gunther's gentle sister,
married to me as you are to Gunther.
- BRÜNNHILDE
I – to Gunther? You're a liar!
My sight fails me...
Doesn't Siegfried recognize me?
- SIEGFRIED
Gunther, your wife is unwell.
Wake up, woman,
here stands your bridegroom.
- BRÜNNHILDE
Look! The Ring...
on his hand!
He? Siegfried?
- SOME VASSALS
What is it? What is it?
- HAGEN
Now note carefully what this woman complains of.
- BRÜNNHILDE
I saw a Ring on your hand –
it doesn't belong to you;
it was snatched from me –
by this man.
How could you have received the Ring from him?
- SIEGFRIED
I did not receive the Ring from him.

33

BRÜNNHILDE

Nahmst du von mir den Ring,
durch den ich dir vermählt;
so melde ihm dein Recht,
fordre zurück das Pfand!

GUNTHER

Den Ring? Ich gab ihm keinen:
Doch – kennst du ihn auch gut?

BRÜNNHILDE

Wo bärgest du den Ring,
den du von mir erbeutet?
Ha! – Dieser war es, der mir den Ring entriß:
Siegfried, der trugvolle Dieb!

SIEGFRIED

Von keinem Weib kam mir der Reif;
noch war's ein Weib, dem ich ihn abgewann:
genau erkenn ich des Kampfes Lohn,
den vor Neidhöhl' einst ich bestand,
als den starken Wurm ich erschlug.

HAGEN

Brünnhild', kühne Frau,
kennst du genau den Ring?
Ist's der, den du Gunther gabst,
so ist er sein,
und Siegfried gewann ihn durch Trug,
den der Treulose büßen sollt'!

BRÜNNHILDE

Betrug! Betrug!
Schändlichster Betrug!
Verrat! Verrat!
Wie noch nie er gerächt!

GUTRUNE

Verrat? An wem?

MANNEN

Verrat? Verrat?

FRAUEN

Verrat? An wem?

BRÜNNHILDE

If you took from me the Ring
by which I was married to you,
then demand your right of him,
ask for the return of the pledge.

GUNTHER

The Ring? I didn't give him one;
but – do you also know it well?

BRÜNNHILDE

Where have you hidden the Ring
that you seized from me?
This is the man who snatched the Ring from me,
Siegfried, that treacherous thief!

SIEGFRIED

From no woman did the Ring come to me.
Nor was it a woman from whom I wrested it.
Well do I recognize the trophy of the fight
which I won at Hate Cave
when I slew a huge dragon.

HAGEN

Brünnhilde, valiant woman,
do you really recognize this Ring?
If it's the one you gave Gunther,
then it belongs to him –
and Siegfried obtained it by deceit
for which disloyalty he must pay.

BRÜNNHILDE

Perfidy, perfidy,
disgraceful perfidy!
Treachery, treachery,
as has never yet been avenged!

GUTRUNE

Treachery? To whom?

MEN

Treachery? Treachery?

WOMEN

Treachery? To whom?

34

BRÜNNHILDE

Heil'ge Götter, himmlische Lenker!
Raunet ihr dies in eurem Rat?
Lehrt ihr mich Leiden, wie keiner sie litt?
Schuft ihr mir Schmach, wie nie sie geschmerzt?
Ratet nun Rache, wie nie sie gerast!
Zündet mir Zorn, wie noch nie er gezähmt!
Heißet Brünnhild', ihr Herz zu zerbrechen,
den zu zertrümmern, der sie betrog!

GUNTHER

Brünnhild', Gemahlin!
Mäß'ge dich!

BRÜNNHILDE

Weich fern, Verräter!
Selbst Verräter!
Wisset denn alle:
nicht ihm –
dem Manne dort bin ich vermählt.

FRAUEN

Siegfried? Gutruns Gemahl?

MANNEN

Gutruns Gemahl?

BRÜNNHILDE

Er zwang mir Lust und Liebe ab.

SIEGFRIED

Achtest du so der eignen Ehre?
Die Zunge, die sie lästert, muß ich der Lüge zeihen?
Hört, ob ich Treue brach!
Blutbrüderschaft hab ich Gunther geschworen:
Notung, das werte Schwert, wahrte der Treue Eid;
mich trennte seine Schärfe von diesem traur'gen
Weib.

BRÜNNHILDE

Du listiger Held, sieh, wie du lügst!
Wie auf dein Schwert du schlecht dich berufst!
Wohl kenn ich seine Schärfe,
doch kenn auch die Scheide,

BRÜNNHILDE

Sacred gods, heavenly rulers!
Was this implied in your design?
Do you intend me to suffer as no one ever suffered?
Did you plan disgrace for me such as nobody ever bore?
Then help me to a revenge such as never raged before.
Kindle anger in me such as never was abated!
Command Brünnhilde to break her heart,
to ruin the man who betrayed her.

GUNTHER

Brünnhilde, my wife!
control yourself.

BRÜNNHILDE

Stand back, traitor!
Betrayed yourself!
Let me tell you all;
not to him,
But to that man there am I married.

WOMEN

Siegfried? Gutrune's husband?

MEN

Gutrune's husband?

BRÜNNHILDE

He forced me to desire and love him.

SIEGFRIED

Is this how you cherish your own honour?
The tongue that reviles it, must I accuse it of lying?
Listen whether I broke faith.
Bloodbrotherhood I swore with Gunther:
Notung, my worthy sword, guarded the oath of loyalty.
Its blade separated me from this wretched woman.

BRÜNNHILDE

You crafty hero, look how you're lying,
and calling your sword falsely to witness.
I know its sharpness well,
and I know the sheath too

35

darin so wonnig ruht' an der Wand
Notung, der treue Freund,
als die Braute sein Herr sich gefreit.

MANNEN

Wie? Brach er die Treue?
Trübte er Gunthers Ehre?

FRAUEN

Brach er die Treue?

GUNTHER

Geschändet wär' ich, schmäählich bewahrt,
gäbst du die Rede nicht ihr zurück!

GUTRUNE

Treulos, Siegfried, sagtest du Trug?
Bezeuge, daß jene
falsch dich zeihst!

MANNEN

Reinige dich, bist du im Recht!
Schweige die Klage!
Schwöre den Eid!

SIEGFRIED

Schweig' ich die Klage, schwör' ich den Eid:
wer von euch wagt seine Waffe daran?

HAGEN

Meines Speeres Spitze wag ich daran:
sie wahr' in Ehren den Eid.

SIEGFRIED

[12] Helle Wehr! Heilige Waffe!
Hilf meinem ewigen Eide!
Bei des Speeres Spitze sprech ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!
Wo Scharfes mich schneidet, schneide du mich;
wo der Tod mich soll treffen, treffe du mich:
klagte das Weib dort wahr,
brach ich dem Bruder den Eid!

BRÜNNHILDE

Helle Wehr! Heilige Waffe!

in which so peacefully against the wall reposed
Notung, the trusty friend,
when his sweetheart was wed to its master.

VASSALS

What? Did he break faith?
Did he soil Gunther's honour?

WOMEN

Did he break faith?

GUNTHER

I shall be disgraced, and shamefully misused
If you don't contradict her to her face.

GUTRUNE

Faithless, Siegfried have you lied?
Prove that this woman
accuses you falsely.

VASSALS

Clear yourself, if you're in the right.
Stop her accusations.
Swear on oath!

SIEGFRIED

If I silence the accusation and swear an oath,
which of you will dare to lay his weapon on it?

HAGEN

The point of my Spear I dare lay on it:
it will honourably defend the oath.

SIEGFRIED

Shining Spear, holy weapon,
help my binding oath.
On the Spear-point I pronounce the oath:
Spear-point, mark my word.
Where sharpness can pierce me, you may pierce me;
where death can strike me, you may strike me.
if that woman accused me justly,
if I broke faith with my brother.

BRÜNNHILDE

Shining Spear, holy weapon,

Hilf meinem ewigen Eide!

Bei des Speeres Spitze sprech ich den Eid:
Spitze, achte des Spruchs!

Ich weihe deine Wucht, daß sie ihn werfe!

Deine Schärfe segne ich, daß sie ihn schneide:
denn, brach seine Eide er all,
schwur Meineid jetzt dieser Mann!

MANNEN

Hilf, Donner, tose dein Wetter,
zu schweigen die wütende Schmach!

SIEGFRIED

Gunther, wehr deinem Weibe,
das schamlos Schande dir schuf!
Gönnt ihr Weil' und Ruh',
der wilden Felsenfrau,
daß ihre freche Wut sich lege,
die eines Unholds arge List
wider uns alle erregt!
Ihr Mannen, kehret euch ab!

Laßt das Weibergekeif!

Als Zage weichen wir gern,
gilt es mit Zungen den Streit.

[13] Glaub', mehr zürnt es mich als dich,
daß schlecht ich sie getäuscht:
der Tarnhelm, dünkt mich fast,
hat halb mich nur gehehrt.

Doch Frauengroll friedet sich bald:

daß ich dir es gewann, dankt dir gewiß noch das Weib.

Munter, ihr Mannen!

Folgt mir zum Mahl!

Froh zur Hochzeit helfet, ihr Frauen!

Wonnige Lust lache nun auf!

In Hof und Hain, heiter vor allen

sollt ihr heute mich sehn.

Wen die Minne freut,
meinem frohen Mute tu es der Glückliche gleich!

help my binding oath.

On the Spear-point I pronounce my oath;
Spear-point, mark my word.

I dedicate your might to striking him down;

I bless your sharpness to pierce him:
for, though he break every vow,
this man has perjured himself!

VASSALS

Help us, Donner, unleash your storms
to silence this monstrous disgrace.

SIEGFRIED

Gunther, silence your wife,
who has disgraced you without shame.

Grant the wild mountain woman

some time to rest;

Then her insolent rage may die down.

Some mischievous imp's bitter plot

has turned her against us all.

You vassals, turn away!

forget the women's squabbling.

Cowardly retreat is our pleasure

when tongues wage war.

Believe me, I'm more angry than you

that I deceived her so badly.

I almost think the Tarnhelm

only half disguised me.

Still, angry women are soon calmed down;

that I won her for you your wife is sure to thank you.

Cheer up, men!

follow me to the banquet.

Women, lend a hand to help prepare the wedding

Let pure delight smile on us.

In the palace and the fields, cheerful in front of you all

you will see me today.

If you enjoy love,

my happy heart must make you happy too.

Fünfte Szene

BRÜNNHILDE

- [14] Welches Unholds List liegt hier verhohlen?
Welches Zaubers Rat regte dies auf?
Wo ist nun mein Wissen gegen dies Wirrsal?
Wo sind meine Runen gegen dies Rätsel?
Ach Jammer, Jammer!
Weh, ach Wehe!
All mein Wissen wies ich ihm zu!
In seiner Macht hält er die Magd;
in seinen Banden hält er die Beute,
die, jammernnd ob ihrer Schmach,
jauchzend der Reiche verschenkt!
Wer bietet mir nun das Schwert,
mit dem ich die Bande zerschnitt'?

HAGEN

- [15] Vertraue mir, betrogne Frau!
Wer dich verriet, das räche ich.

BRÜNNHILDE

An wem?

HAGEN

An Siegfried, der dich betrog.

BRÜNNHILDE

An Siegfried?...du?

Ein einz'ger Blick seines blitzenden Auges,
das selbst durch die Lügengestalt
leuchtend strahlte zu mir,
deinen besten Mut machte er bangen!

HAGEN

Doch meinem Speere
spart' ihn sein Meineid?

BRÜNNHILDE

Eid und Meineid, müßige Acht!
Nach Stärkrem spä,
deinen Speer zu waffnen,
willst du den Stärksten bestehn!

Scene Five

BRÜNNHILDE

What fiend's cunning lies hidden here?
What magic counsel has stirred this up?
Where is my knowledge to cope with this turmoil?
Where are my spells to undo this riddle?
O wretchedness,
sadness, ah sadness!
All my knowledge I have passed on to him.
In his power he holds the woman;
in his clutches he clasps his prey;
whom, as she bemoans her disgrace,
being rich, he cheerfully gives away.
Who can offer me the sword
with which I can cut those bonds?

HAGEN

Trust me, deceived woman.
Whoever betrayed you, I'll avenge it.

BRÜNNHILDE

On whom?

HAGEN

On Siegfried who betrayed you.

BRÜNNHILDE

On Siegfried – you?

One single look from his flashing eyes
which, even in disguise,
sparkled at me,
your highest courage would turn to fear.

HAGEN

Yet must my Spear
spare his perjury?

BRÜNNHILDE

Oaths and perjury are meaningless.
Look for something stronger
to sharpen your Spear
if you're to beat that champion.

HAGEN

Wohl kenn ich Siegfrieds siegende Kraft,
wie schwer im Kampf er zu fallen;
drum raune nun du mir klugen Rat,
wie doch der Recke mir wich'?

BRÜNNHILDE

O Undank, schändlichster Lohn!
Nicht eine Kunst ward mir bekannt,
die zum Heil nicht half seinem Leib!
Unwissend zähmt' ihn mein Zauberspiel,
das ihn vor Wunden nun gewahrt.

HAGEN

So kann keine Wehr ihm schaden?

BRÜNNHILDE

Im Kampfe nicht; doch...
träfst du im Rücken ihn...
Niemals, das wußt' ich, wich' er dem Feind,
nie reicht' er fliehend ihm den Rücken:
an ihm drum spart' ich den Segen.

HAGEN

- [16] Und dort trifft ihn mein Speer!
Auf, Gunther, edler Gibichung!
Hier steht dein starkes Weib;
was hängst du dort in Harm?

GUNTHER

O Schmach! O Schande!
Wehe mir, dem jammervollsten Manne!

HAGEN

In Schande liegst du; leugn' ich das?

BRÜNNHILDE

O feiger Mann! falscher Genoss'!
Hinter dem Helden hehltest du dich,
daß Preise des Ruhmes er dir erränge!
Tief wohl sank das teure Geschlecht,
das solche Zagen gezeugt!

GUNTHER

Betrüger ich – und betrogen!

HAGEN

Of course I know Siegfried's vanquishing strength
which makes him hard to kill in battle.
And so you must give me subtle advice
how I may conquer the hero.

BRÜNNHILDE

O ingratitude, shameful reward!
There is no skill known to me
that hasn't helped protect his body.
Ignorant, my magic I gave him,
which now guards him against wounds.

HAGEN

Then can no weapon injure him?

BRÜNNHILDE

Not in battle; but...
if you strike him in the back –
I knew he would never turn it to an enemy,
he'd never run away and bare his back:
so there I withheld my spells.

HAGEN

And there my Spear will strike him.
Come Gunther, you noble Gibichung.
Here stands your strong wife:
why so dejected?

GUNTHER

Disgrace! Shame!
Alas, I am the most wretched of men.

HAGEN

You are disgraced, do I deny it?

BRÜNNHILDE

You coward, false companion.
Behind the champion you hid yourself
so that he might win the prize of fame for you.
How low has fallen the noble race
that sired such a coward.

GUNTHER

I deceived, and was deceived.

Verräter ich – und verraten!
Zermalmt mir das Mark!
Zerbrecht mir die Brust!
Hilf, Hagen! Hilf meiner Ehre!
Hilf deiner Mutter, die mich – auch ja gebar!

HAGEN
Dir hilft kein Hirn, dir hilft keine Hand:
dir hilft nur – Siegfrieds Tod!

GUNTHER
Siegfrieds Tod?

HAGEN
Nur der sühnt deine Schmach!

GUNTHER
Blutbrüderschaft schwuren wir uns!

HAGEN
Des Bundes Bruch sühne nun Blut!

GUNTHER
Brach er den Bund?

HAGEN
Da er dich verriet!

GUNTHER
Verriet er mich?

BRÜNNHILDE
Dich verriet er,
und mich verrietet ihr alle!
Wär' ich gerecht, alles Blut der Welt
büßte mir nicht eure Schuld!
Doch des Einen Tod taugt mir für alle:
Siegfried falle zur Sühne für sich und euch!

HAGEN
Er falle – dir zum Heil!
Ungeheure Macht wird dir,
gewinnst von ihm du den Ring,
den der Tod ihm wohl nur entreißt.

GUNTHER
Brünnhildes Ring?

40

I betrayed, and am betrayed.
Crush my bones,
smash my heart!
Help me, Hagen, help my honour!
Help your mother who bore me too.

HAGEN
Brains won't help you, hands won't help you.
Your only help is – Siegfried's death.

GUNTHER
Siegfried's death?

HAGEN
Only that will atone for your disgrace.

GUNTHER
Bloodbrotherhood we have pledged.

HAGEN
Breaking that oath must be atoned with blood.

GUNTHER
Did he break the oath?

HAGEN
Yes, since he betrayed you.

GUNTHER
Did he betray me?

BRÜNNHILDE
He betrayed you,
and all of you betrayed me.
If I had my due, all the blood in the world
could not atone for your guilt.
But this one death will suffice for everything.
Siegfried must die to expiate himself and you.

HAGEN
He must die – to your benefit.
You will have enormous power
if you obtain the Ring from him,
which he will only give up to death.

GUNTHER
Brünnhilde's Ring?

HAGEN
Des Nibelungen Reif.

GUNTHER
So wär' es Siegfrieds Ende!

HAGEN
Uns allen frommt sein Tod.

GUNTHER
Doch Gutrune, ach, der ich ihn gönnte!
Straften den Gatten wir so,
wie bestünden wir vor ihr?

BRÜNNHILDE
Was riet mir mein Wissen?
Was wiesen mich Runen?
Im hilflosen Elend achtet mir's hell:
Gutrune heißt der Zauber,
der den Gatten mir entzückt!
Angst treffe sie!

HAGEN
Muß sein Tod sie betrüben,
verhehlt sei ihr die Tat.
Auf muntres Jagen ziehen wir morgen:
der Edle braust uns voran,
ein Eber bracht' ihn da um.

[17] GUNTHER UND BRÜNNHILDE
So soll es sein!
Siegfried falle!
Sühn' er die Schmach, die er mir schuf!
Des Eides Treue hat er getragen:
mit seinem Blut büß' er die Schuld!
Allrauner, rächender Gott!
Schwurwissender Eideshort!
Wotan! Wende dich her!
Weise die schrecklich heilige Schar,
hieher zu horchen dem Racheschwur!

HAGEN
Sterb' er dahin, der strahlende Held!
Mein ist der Hort, mir muß er gehören.

41

HAGEN
The Nibelung's Ring!

GUNTHER
So this is the end of Siegfried.

HAGEN
His death will benefit us all.

GUNTHER
But alas, Gutrune to whom I gave him –
if we punish her husband like this,
how will we justify ourselves to her?

BRÜNNHILDE
What use was my knowledge?
What good were my spells?
In helpless wretchedness it is clear to me:
Gutrune is the magic
that enticed my husband.
Let terror strike her!

HAGEN
Since his death will make her sad,
let the deed be hidden from her.
On a hunting party let us set off tomorrow:
the noble fellow will dash on ahead:
a boar will kill him.

GUNTHER AND BRÜNNHILDE
It shall be so –
Siegfried must die:
he shall pay for the disgrace that he caused me.
The oath of loyalty he has betrayed:
with his blood shall he expiate his guilt.
Omniscient, avenging god!
Guardian of oaths, aware of pledges!
Wotan, look down upon us.
Tell your terrible sacred hosts
to listen here to an oath of vengeance.

HAGEN
He must die, the radiant hero!
The treasure is mine, it must belong to me.

Drum sei der Reif ihm entrissen,
Alben-Vater, gefall'ner Fürst!
Nachthüter!
Niblungenherr!
Alberich! Achte auf mich!
Weise von neuem der Niblungen Schar,
dir zu gehorchen, des Ringes Herrn!

Compact disc 4

1 Orchestervorspiel

DRITTER AUFZUG

Erste Szene

Wildes Wald- und Felsental am Rheine

2 DIE DREI RHEINTÖCHTER
Frau Sonne sendet lichte Strahlen;
Nacht liegt in der Tiefe:
einst war sie hell,
da heil und hehr des Vaters Gold noch in ihr glänzte.
Rheingold, klares Gold!
Wie hell du einstens strahltest,
hehrer Stern der Tiefe!
Weialala leia,
wallala leialala.
Frau Sonne, sende uns den Helden,
der das Gold uns wiedergäbe!
Ließ' er es uns,
dein lichtiges Auge neideten dann wir nicht länger.
Rheingold, klares Gold!
Wie froh du dann strahltest,
freier Stern der Tiefe!

WOGLINDE
Ich höre sein Horn.

WELLGUNDE
Der Helde naht.

FLOßHILDE
Laßt uns beraten!

So let the Ring be snatched from him,
Goblin-father, fallen Prince,
Guardian of night!
Lord of the Nibelungs,
Alberich, listen to me.
Once again tell the Nibelung forces
to obey you as master of the Ring

Orchestral Prelude

ACT THREE

Scene One

Wild woodland and rocky valley by the Rhine

THE THREE RHINEMAIDENS
The Sun goddess pours down beams of light.
Night lies in the depths.
Once they were bright,
when safe and majestic our father's gold shone there.
Rheingold, bright gold!
How brightly you beamed then,
noble star of the deep.
Weialala leia,
wallala leialala.
Sun goddess, do send us the hero
Who'll give us back the gold.
If he lets us have it,
your bright eyes will no longer be our envy.
Rheingold, bright gold,
how happily you'd gleam then,
free star of the deep.

WOGLINDE
I hear his horn.

WELLGUNDE
The hero's coming.

FLOßHILDE
Let's make our plan.

SIEGFRIED
3 Ein Albe führte mich irr,
daß ich die Fährte verlor.
He, Schelm, in welchem Berge
bargst du schnell mir das Wild?

4 DIE DREI RHEINTÖCHTER
Siegfried!

FLOßHILDE
Was schiltst du so in den Grund?

WELLGUNDE
Welchem Alben bist du gram?

WOGLINDE
Hat dich ein Nicker geneckt?

ALLE DREI
Sag es, Siegfried, sag es uns!

SIEGFRIED
Entzücktet ihr zu euch den zottigen Gesellen,
der mir verschwand?
Ist's euer Friedel,
euch lustigen Frauen laß ich ihn gern.

WOGLINDE
Siegfried, was gibst du uns,
wenn wir das Wild dir gönnen?

SIEGFRIED
Noch bin ich beutelos;
so bittet, was ihr begehrt.

5 WELLGUNDE
Ein goldner Ring ragt dir am Finger!

DIE DREI MÄDCHEN
Den gib uns!

SIEGFRIED
Einen Riesenwurm erschlug ich um den Reif:
für eines schlechten Bären Tatzen
böt' ich ihn nun zum Tausch?

SIEGFRIED
Some goblin has led me astray
and I've lost the track.
Hey, you rascal, in which mountain
did you hide my quarry so quickly?

THE THREE RHINEMAIDENS
Siegfried!

FLOßHILDE
Why are you so bad-tempered?

WELLGUNDE
With which goblin are you cross?

WOGLINDE
Has some fairy been teasing you?

ALL THREE
Tell us, Siegfried, tell about it!

SIEGFRIED
Did you entice into your midst the shaggy fellow
who vanished from me?
If he's your sweetheart,
you merry women, I'll gladly leave him to you.

WOGLINDE
Siegfried, what'll you give us
if we give you your quarry?

SIEGFRIED
I haven't caught anything yet,
so say what you want.

WELLGUNDE
A golden Ring so proud on your finger –

THE THREE RHINEMAIDENS
Give it to us!

SIEGFRIED
A monstrous dragon I slew for that Ring;
for a measly bear's paws
should I now exchange it?

WOGLINDE
Bist du so karg?

WELLGUNDE
So geizig beim Kauf?

FLOßHILDE
Freigebig solltest Frauen du sein.

SIEGFRIED
Verzehrt' ich an euch mein Gut,
dess zürnte mir wohl mein Weib.

FLOßHILDE
Sie ist wohl schlimm?

WELLGUNDE
Sie schlägt dich wohl?

WOGLINDE
Ihre Hand fühlt schon der Held!

SIEGFRIED
Nun lacht nur lustig zu!
In Harm laß ich euch doch:
denn giert ihr nach dem Ring,
euch Nickern geb ich ihn nie!

FLOßHILDE
So schön!

WELLGUNDE
So stark!

WOGLINDE
So gehrenswert!

DIE DREI
Wie schade, daß er geizig ist!

SIEGFRIED
Was leid ich doch das karge Lob?
Laß ich so mich schmäh'n?
Kämen sie wieder zum Wasserrand,
den Ring könnten sie haben.
He! he, he, ihr muntren Wasserminnen!
Kommt rasch! Ich schenk euch den Ring!

WOGLINDE
Are you so mean?

WELLGUNDE
So stingy at trading?

FLOßHILDE
Generous you ought to be towards women.

SIEGFRIED
If I wasted my possessions on you,
my wife would surely scold me.

FLOßHILDE
Is she strict, then?

WELLGUNDE
Does she beat you?

WOGLINDE
The hero already feels her hand.

SIEGFRIED
Well, go on laughing.
I'll still leave you comfortless.
Though you may hanker for the Ring
I'll never give it to you nymphs.

FLOßHILDE
So handsome!

WELLGUNDE
So strong!

WOGLINDE
So desirable!

TOGETHER
What a pity he's tight-fisted!

SIEGFRIED
Why should I bear their talk of meanness?
Shall I let them insult me so?
If they came back to the river bank
they could have the Ring.
Hey, hey, hey, you chirpy mermaids,
come quickly! I'll give you the Ring.

FLOßHILDE
Behalt ihn, Held, und wahr ihn wohl,
bis du das Unheil errätst –

WOGLINDE UND WELLGUNDE
– das in dem Ring du hegst.

ALLE DREI
Froh fühlst du dich dann,
befrein wir dich von dem Fluch.

SIEGFRIED
So singet, was ihr wißt!

DIE RHEINTÖCHTER
Siegfried! Siegfried! Siegfried!
Schlimmes wissen wir dir.

WELLGUNDE
Zu deinem Unheil wahrst du den Reif!

ALLE DREI
Aus des Rheines Gold ist der Reif geglänt.

WELLGUNDE
Der ihn listig geschmiedet –

WOGLINDE
und schmäählich verlor –

ALLE DREI
Der verflucht' ihn,
in fernster Zeit
zu zeugen den Tod dem, der ihn trüg'.

FLOßHILDE
Wie den Wurm du fälltest –

WELLGUNDE UND FLOßHILDE
So fällst auch du –

ALLE DREI
Und heute noch;
so heißen wir's dir,
tauschest den Ring du uns nicht –

WELLGUNDE UND FLOßHILDE
– im tiefen Rhein ihn zu bergen.

FLOßHILDE
Keep it, hero, and look after it well
until you know the peril –

WOGLINDE AND WELLGUNDE
– in the Ring that you own.

TOGETHER
Then you'll be glad
if we free you from its curse.

SIEGFRIED
Well, sing of what you know.

THE RHINEMAIDENS
Siegfried! Siegfried! Siegfried!
We know evil awaits you.

WELLGUNDE
At your peril you keep the Ring.

TOGETHER
From the gold of the Rhine the Ring was welded.

WELLGUNDE
The man who cunningly forged it –

WOGLINDE
and shamefully lost it –

TOGETHER
laid a curse on it,
for all time,
to bring death to anyone who wears it.

FLOßHILDE
Just as you killed the dragon –

WELLGUNDE AND FLOßHILDE
So you'll be killed too –

TOGETHER
– today in fact –
we'll tell you that much –
if you don't give the Ring to us –

WELLGUNDE AND FLOßHILDE
– so that we may hide it in the depths of the Rhine.

ALLE DREI

Nur seine Flut sühnet den Fluch!

SIEGFRIED

Ihr listigen Frauen, laßt das sein!
Traut' ich kaum eurem Schmeicheln,
euer Drohen schreckt mich noch minder!

DIE RHEINTÖCHTER

Siegfried! Siegfried!
Wir weisen dich wahr.
Weiche, weiche dem Fluch!
Ihn flochten nächtlich
wissende Nornen
in des Urgesetzes Seil!

SIEGFRIED

Mein Schwert zerschwang einen Speer:
des Urgesetzes ewiges Seil,
flochten sie wilde Flüche hinein,
Notung zerhaut es den Nornen!
Wohl warnte mich einst vor dem Fluch ein Wurm,
doch das Fürchten lehrt' er mich nicht!
Der Welt Erbe gewänne mir ein Ring:
für der Minne Gunst miß ich ihn gern;
ich geb ihn euch, gönnt ihr mir Lust.
Doch bedroht ihr mir Leben und Leib:
wäre er nicht eines Fingers Wert,
den Reif entringt ihr mir nicht!
Denn Leben und Leib,
seht: – so –
werf ich sie weit von mir!

DIE RHEINTÖCHTER

Kommt, Schwestern!
Schwindet dem Toren!
So weise und stark verwähnt sich der Held,
als gebunden und blind er doch ist.
Eide schwur er –
und achtet sie nicht!
Runen weiß er –
und rät sie nicht!

ALL THREE

Only this river can redeem the curse.

SIEGFRIED

You cunning women, desist!
If I hardly believed your flattery,
your threats terrify me even less.

THE RHINEMAIDENS

Siegfried! Siegfried!
we're telling you the truth.
Beware, beware of the curse!
It was woven by night
by wise Norns
into the rope of primeval law.

SIEGFRIED

My sword broke a Spear.
Though they wove wild curses into the everlasting rope
of the primeval law,
Notung will snap the Norns' thread.
It's true I was once warned of the curse by dragon,
but he never taught me to fear.
The Ring might give me mastery of the world:
For the pleasures of love I'd give it up gladly.
I'd give it to you, if you gave me pleasure.
But when you threaten my life and limb,
even if it weren't worth a snap of the fingers,
you wouldn't get the Ring from me.
For my life and limbs –
look: that's how
I throw them away!

THE RHINEMAIDENS

Come, sisters,
let's leave this fool.
Wise and strong though the hero thinks himself,
he is but a fettered blind man.
He swore oaths
and does not keep them.
He knows mysteries –
and cannot understand them.

46

FLOßHILDE, DANN WOGLINDE

Ein hehrstes Gut
ward ihm gegönnt.

ALLE DREI

Daß er's verworfen, weiß er nicht.

FLOßHILDE

Nur den Ring –

WELLGUNDE

Der zum Tod ihm taugt –

ALLE DREI

Den Reif nur will er sich wahren!
Leb wohl, Siegfried!
Ein stolzes Weib wird noch heut dich Argen beerben.
Sie beut uns bessres Gehör.
Zu ihr! Zu ihr! Zu ihr!
Weialala leia, Wallala leialala.

7

SIEGFRIED

Im Wasser wie am Lande
lernte nun ich Weiberart:
wer nicht ihrem Schmeicheln traut,
den schrecken sie mit Drohen;
wer dem kühnlich trotzt,
dem kommt dann ihr Keifen dran.
Und doch,
trüg' ich nicht Gutrun' Treu',
der zieren Frauen eine
hätt' ich mir frisch gezähmt!

DIE RHEINTÖCHTER

La, la!

Zweite Szene

HAGENS STIMME

Hoiho!

8

MANNEN

Hoiho! Hoiho!

SIEGFRIED

Hoiho! Hoiho! Hoihe!

FLOßHILDE, THEN WOGLINDE

A glorious possession
was granted to him.

TOGETHER

He does not know that he had discarded it.

FLOßHILDE

Only the Ring –

WELLGUNDE

Which condemns him to death –

TOGETHER

The Ring alone he wants to keep.
Farewell, Siegfried!
A proud woman will today be your heir, you fool.
She'll give us a better hearing.
To her, to her, to her!
Weialala leia, wallala leialala.

SIEGFRIED

In the water as on land
I've learned what women are like:
when their flattery doesn't convince,
they terrify with threats.
Anyone that boldly defies them
is met by their abuse.
And yet –
if I weren't betrothed to Gutrun –
one of those pretty women
I would have enjoyed capturing.

THE RHINEMAIDENS

La, la!

Scene Two

HAGEN'S VOICE

Hoyho!

THE VASSALS

Hoyho, hoyho!

SIEGFRIED

Hoyho, hoyho, hoyhe!

47

HAGEN
Finden wir endlich, wohin du flogest?

SIEGFRIED
Kommt herab! Hier ist's frisch und kühl!

HAGEN
Hier rasten wir und rüsten das Mahl.
Laßt ruhn die Beute und bietet die Schläuchel!
Der uns das Wild verscheuchte,
nun sollt ihr Wunder hören,
was Siegfried sich erjagt.

SIEGFRIED
Schlimm steht es um mein Mahl:
von eurer Beute bitte ich für mich.

HAGEN
Du beutelos?

SIEGFRIED
Auf Waldjagd zog ich aus,
doch Wasserwild zeigte sich nur.
War ich dazu recht beraten,
drei wilde Wasservögel
hätt' ich euch wohl gefangen,
die dort auf dem Rhein mir sangen,
erschlagen würd' ich noch heut.

HAGEN
Das wäre üble Jagd,
wenn den Beutelosen selbst
ein lauernd Wild erlegte!

SIEGFRIED
Mich dürstet!

HAGEN
Ich hörte sagen, Siegfried,
der Vögel Sangessprache
verstündest du wohl.
So wäre das wahr?

SIEGFRIED
Seit lange acht' ich des Lallens nicht mehr.

48

HAGEN
Have we at last discovered where you'd escaped to?

SIEGFRIED
Come down! It's airy and cool here.

HAGEN
Let's rest here and get our meal ready.
Forget the bag, fetch out the wineskins.
He's scared our game away.
now you shall hear the marvels
of Siegfried's hunting.

SIEGFRIED
I'm ill-provided for a meal.
Some of your food I must beg for myself.

HAGEN
Your bag's empty?

SIEGFRIED
I went hunting for forest game,
but only waterfowl turned up.
If I'd been properly warned in advance
three wild water birds
I might have caught for you.
On the Rhine there they sang to me
that I would be murdered today.

HAGEN
That would be a poor hunt,
if the hunter without catch
were killed by a lurking beast.

SIEGFRIED
I'm thirsty.

HAGEN
Siegfried, I've heard tell
that the language of birdsong
is something you understand:
is that really true?

SIEGFRIED
For ages I've paid no attention to their twittering.

9
Trink, Gunther, trink!
Dein Bruder bringt es dir!

GUNTHER
Du mischtest matt und bleich
dein Blut allein darin!

SIEGFRIED
So misch es mit dem deinen!
Nun floß gemischt es über:
der Mutter Erde laß das ein Labsal sein!

GUNTHER
Du überfroher Held!

SIEGFRIED
Ihm macht Brünnhilde Müh'?

HAGEN
Verständ' er sie so gut
wie du der Vögel Sang!

SIEGFRIED
Seit Frauen ich singen hörte,
vergaß ich der Vöglein ganz.

HAGEN
Doch einst vernahmst du sie?

SIEGFRIED
Hei, Gunther, grämlicher Mann!
Dankst du es mir,
so sing ich dir Mären aus meinen jungen Tagen.

GUNTHER
Die hör ich gern.

HAGEN
So singe, Held!

SIEGFRIED
Mime hieß ein mürrischer Zwerg:
in des Neides Zwang zog er mich auf,
daß einst das Kind, wann kühn es erwuchs,
einen Wurm ihm fällt' im Wald,
der lang schon hütet einen Hort.

49

Drink, Gunther, drink;
your brother offers it to you.

GUNTHER
The mixture is feeble and pale;
only your blood is in it.

SIEGFRIED
Then mix it with your own.
The mixture has run over;
Let it give refreshment to Mother Earth.

GUNTHER
How carefree you are!

SIEGFRIED
Is Brünnhilde giving him trouble?

HAGEN
If only he understood her
as well as you do birdsong.

SIEGFRIED
Since I heard women sing,
I've quite forgotten the birds.

HAGEN
But did you once understand them?

SIEGFRIED
Hi, Gunther, gloomy man,
if you will be grateful,
I'll sing you tales of my boyhood days.

GUNTHER
I'd like to hear them.

HAGEN
Well, sing on, hero!

SIEGFRIED
Mime was the name of a bad-tempered dwarf.
Greed made him bring me up,
so that the child, having grown up strong,
would kill a dragon for him in the forest
that for years guarded a treasure.

Er lehrte mich schmieden und Erze schmelzen;
 doch was der Künstler selber nicht konnt',
 des Lehrlings Mute mußt' es gelingen:
 eines zerschlag'nen Stahles Stücke
 neu zu schmieden zum Schwert.
 Des Vater Wehr fügt' ich mir neu:
 nagelfest schuf ich mir Notung.
 Tüchtig zum Kampf dünkt' er dem Zwerg;
 der führte mich nun zum Wald;
 dort fällt' ich Fafner, den Wurm.
 Jetzt aber merkt wohl auf die Mär:
 Wunder muß ich euch melden.
 Von des Wurm's Blut mir brannten die Finger;
 sie führt' ich kühlend zum Mund:
 kaum netzt' ein wenig die Zunge das Naß,
 was da die Vöglein sangen,
 das konnt' ich flugs verstehn.
 Auf den Ästen saß es und sang:
 "Heil! Siegfried gehört nun
 der Niblungen Hort!
 O fänd' in der Höhle den Hort er jetzt!
 Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
 der taugt' ihm zu wonniger Tat!
 Doch wollt' er den Ring sich erraten,
 der macht' ihn zum Walter der Welt!"

HAGEN
 Ring und Tarnhelm trugst du nun fort?

EIN MANN
 Das Vöglein hörtest du wieder?

SIEGFRIED
 Ring und Tarnhelm hatt' ich gerafft:
 da lauscht' ich wieder dem wonnigen Laller;
 der saß im Wipfel und sang:
 "Heil, Siegfried gehört nun
 der Helm und der Ring.
 O traute er Mime, dem Treulosen, nicht!
 Ihm sollt' er den Hort nur erheben;
 nun lauert er listig am Weg:
 nach dem Leben trachtet er Siegfried.

50

He taught me smithing and metal-smelting;
 but what this craftsman couldn't do himself,
 the apprentice's enterprise achieved it:
 the fragments of a broken blade
 had to be forged anew into a sword.
 It was my father's weapon; I forged it afresh.
 Hard as nails I made Notung.
 Fit for battle the dwarf judged it.
 So he took me into the forest,
 and there I killed Fafner the dragon.
 But now listen carefully to my story:
 I'll tell you something strange.
 The dragon's blood burned my fingers;
 I put them in my mouth to cool.
 I'd hardly wetted my tongue with the blood
 when the birds started singing
 and at once I understood it.
 One sat on a branch and sang:
 "Hi, Siegfried now owns
 the Nibelung's treasure.
 In the cave he'll find the treasure now.
 If he gets the Tarnhelm
 it will bring him great adventures.
 But if he can get hold of the Ring
 it will make him lord of the world."

HAGEN
 Ring and Tarnhelm, did you carry them away?

A VASSAL
 Did you hear the bird again?

SIEGFRIED
 The Ring and Tarnhelm I picked up;
 then I listened again to that sweet warbler.
 It sat in the trees and sang:
 "Hi! Siegfried now owns
 the cap and the Ring;
 Let him be wary of Mime the deceiver
 who needed him to procure the treasure;
 he's slyly lurking in your path.
 It's your life he's after, Siegfried.

O traute Siegfried nicht Mime!"

HAGEN
 Es mahnte dich gut?

MANNEN
 Vergaltest du Mime?

SIEGFRIED
 Mit tödlichem Tranke trat er zu mir;
 bang und stotternd gestand er mir Böses:
 Notung streckte den Strolch!

HAGEN
 Was nicht er geschmiedet, schmeckte doch Mime!

ZWEI MANNEN
 Was wies das Vöglein dich wieder?

HAGEN
 Trink erst, Held, aus meinem Horn:
 ich würzte dir holden Trank,
 die Erinnerung hell dir zu wecken,
 daß Fernes nicht dir entfalle!

SIEGFRIED
 In Leid zu dem Wipfel lauscht' ich hinauf;
 da saß es noch und sang:
 "Hei, Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!
 Jetzt wüßt' ich ihm noch das herrlichste Weib.
 Auf hohem Felsen sie schläft,
 Feuer umbrennt ihren Saal;
 durchschritt' er die Brunst, weckt' er die Braut,
 Brünnhilde wäre dann sein!"

HAGEN
 Und folgtest du des Vögleins Rate?

SIEGFRIED
 Rasch ohne Zögern zog ich nun aus,
 bis den feurigen Fels ich traf:
 die Lohe durchschritt ich
 und fand zum Lohn
 schlafend ein wonniges Weib
 in lichter Waffen Gewand.

[11]

51

Let Siegfried be wary of Mime."

HAGEN
 Was it good advice?

VASSALS
 Did you pay Mime back?

SIEGFRIED
 With a lethal drink he came to me.
 fearful and stuttering he told me the worst.
 Notung laid the rascal out!

HAGEN
 What he couldn't forge Mime could still taste.

TWO VASSALS
 What did the bird tell you next?

HAGEN
 Have a drink first, hero, from my horn:
 I seasoned the drink for you;
 your memory will be properly woken,
 and you won't forget what's past.

SIEGFRIED
 Sadly I gazed up to the treetops and listened.
 There sat the bird and sang:
 "Hi, Siegfried has killed the wicked dwarf.
 Now I could tell him of the most wonderful woman;
 she's asleep on a high rock,
 fire burns round her dwelling;
 if you penetrate the blaze, and wake the bride,
 Brünnhilde will be yours."

HAGEN
 And did you take the bird's advice?

SIEGFRIED
 Quickly without delay I set off
 until I reached the fiery rock.
 I walked through the flames
 and in reward I found
 a marvellous woman asleep
 clothed in shining armour.

Den Helm löst' ich der schlafenden Maid;
mein Kuß erweckte sie kühn:
oh, wie mich brünstig da umschlang
der schönen Brünnhilde Arm!

12 GUNTHER
Was hör ich?

HAGEN
Errätst du auch dieser Raben Geraun'?
Rache rieten sie mir!

MANNEN
Hagen, was tust du?

EINIGE MANNEN
Was tatest du?

GUNTHER
Hagen, was tatest du?

HAGEN
Meineid rächt' ich!

13 SIEGFRIED
Brünnhilde, heilige Braut!
Wach auf! Öffne dein Auge!
Wer verschloß dich wieder in Schlaf?
Wer band dich in Schlummer so bang?
Der Wecker kam;
er küßt dich wach,
und aber der Braut bricht er die Bande:
da lacht ihm Brünnhildes Lust!
Ach, dieses Auge,
ewig nun offen!
Ach, dieses Atems wonniges Wehen!
Süßes Vergehen,
seliges Grauen –
Brünnhild' bietet mir – Gruß!

14 Orchesterzwischenpiel
Trauermusik

I removed the helmet from this sleeping maiden;
with a bold kiss I awoke her:
O how I burned as I was enfolded
in lovely Brünnhilde's arms.

GUNTHER
What's this I hear?

HAGEN
Do you also understand what those ravens say?
They told me to exact revenge!

SOME VASSALS
Hagen, what are you doing?

OTHER VASSALS
What have you done?

GUNTHER
Hagen, what have you done?

HAGEN
I have avenged perjury.

SIEGFRIED
Brünnhilde, my holy bride,
awake! Open your eyes!
Who put you back to sleep?
Who forced you to this fearful slumber?
I have come to awake you,
to kiss you awake,
to break the bride's bonds again;
now Brünnhilde's joy smiles on me.
Ah, those eyes,
opened for ever.
Ah, that breath's wonderful breeze.
Sweet passing away,
blissful trembling –
Brünnhilde bids me welcome.

Orchestral interlude
Funeral Music

Dritte Szene

Die Halle der Gibichungen

15 GUTRUNE
War das sein Horn?
Nein! Noch kehrt er nicht heim.
Schlimme Träume störten mir den Schlaf!
Wild wieherte sein Roß;
Lachen Brünnhildes weckte mich auf.
Wer war das Weib, das ich zum Ufer schreiten sah?
Ich fürchte Brünnhild'!
Ist sie daheim?
Brünnhild'! Brünnhild'! Bist du wach?
Leer das Gemach.
So war es sie, die ich zum Rheine schreiten sah!
War das sein Horn?
Nein!
Öd alles!
Säh' ich Siegfried nur bald!

16 HAGENS STIMME
Hoiho! Hoiho!
Wacht auf! Wacht auf!
Lichte! Lichte! Helle Brände!
Jagdbeute bringen wir heim.
Hoiho! Hoiho!

HAGEN
Auf, Gutrun'!
Begrüße Siegfried!
Der starke Held, er kehret heim!

GUTRUNE
Was geschah, Hagen?
Nicht hört' ich sein Horn!

HAGEN
Der bleiche Held, nicht bläst er es mehr;
nicht stürmt er zur Jagd, zum Streite nicht mehr,
noch wirbt er um wonnige Frauen.

GUTRUNE
Was bringen die?

Scene Three

The Hall of the Gibichungen

GUTRUNE
Was that his horn?
No! He still hasn't come home.
Nightmares have disturbed my sleep.
Wildly his horse neighed.
Brünnhilde's laughter woke me up.
Who was the woman that I saw walking to the shore?
I'm afraid of Brünnhilde.
Is she at home?
Brünnhilde, Brünnhilde! Are you awake?
The room's empty.
Then it was her I saw walking to the Rhine.
Was that his horn?
No.
All is deserted.
I wish I could see Siegfried soon.

HAGEN'S VOICE
Hoyho, hoyho!
Wake up, wake up!
Lights, lights, bright torches!
The spoils of the hunt we're bringing home.
Hoyho, hoyho!

HAGEN
Rise, Gutrun!
Welcome Siegfried.
The strong hero is coming home.

GUTRUNE
What's happened, Hagen?
I didn't hear his horn.

HAGEN
The hero is pale; he will blow it no more.
He can't go off hunting, he cannot go to battle,
nor pay court to lovely women.

GUTRUNE
What are they bringing?

HAGEN

Eines wilden Ebers Beute:
Siegfried, deinen toten Mann.

GUNTHER

Gutrun', holde Schwester,
hebe dein Auge, schweige mir nicht!

GUTRUNE

[17] Siegfried – Siegfried erschlagen!
Fort, treuloser Bruder,
du Mörder meines Mannes!
O Hilfe, Hilfe!
Wehe! Wehe!
Sie haben Siegfried erschlagen!

GUNTHER

Nicht klage wider mich! Dort klage wider Hagen;
er ist der verfluchte Eber, der diesen Edlen zerfleischt'.

HAGEN

Bist du mir gram darum?

GUNTHER

Angst und Unheil greife dich immer!

HAGEN

Ja denn! Ich hab ihn erschlagen.
Ich, Hagen, schlug ihn zu Tod.
Meinem Speer war er gespart,
bei dem er Meineid sprach.
Heiliges Beuterecht hab ich mir nun errungen:
drum fordr' ich hier diesen Ring.

GUNTHER

Zurück! Was mir verfiel,
solst nimmer du empfahn.

HAGEN

Ihr Mannen, richtet mein Recht!

GUNTHER

Rührst du an Gutrunes Erbe,
schamloser Albensohn?

HAGEN

A wild boar's victim:
Siegfried, your dead husband.

GUNTHER

Gutrune, dear sister,
open your eyes, speak to me!

GUTRUNE

Siegfried – Siegfried dead!
Get away, faithless brother,
you murdered my husband.
Help, help.
Oh, oh!
They've killed Siegfried.

GUNTHER

Don't accuse me, accuse Hagen.
He is the cursed boar who gored this noble man.

HAGEN

Are you angry with me about it?

GUNTHER

May fear and bad luck cling to you for ever!

HAGEN

All right then, I killed him
I, Hagen struck him dead.
He was forfeit to my Spear
on which he perjured himself.
He was my rightful sacrifice and I have claimed him now:
for this act I now require this Ring.

GUNTHER

Stand back! What has become mine
you shall never take.

HAGEN

You vassals, judge, if I am right.

GUNTHER

Would you touch Gutrune's legacy,
you shameless goblin's son?

HAGEN

Des Alben Erbe fordert so sein Sohn!
Her den Ring!

BRÜNNHILDE

[18] Schweigt eures Jammers jauchzenden Schwall.
Das ihr alle verrietet,
zur Rache schreitet sein Weib.
Kinder hört' ich greinen nach der Mutter,
da süße Milch sie verschüttet:
doch nicht erklang mir würdige Klage,
des hehrsten Helden wert.

GUTRUNE

Brünnhilde! Neiderboste!
Du brachtest uns diese Not:
die du die Männer ihm verhetzttest,
weh, daß du dem Haus genaht!

BRÜNNHILDE

Armselige, schweig!
Sein Eheweib warst du nie,
als Buhlerin bandest du ihn.
Sein Mannesgemahl bin ich,
der ewige Eide er schwur,
eh Siegfried je dich ersah.

GUTRUNE

Verfluchter Hagen,
daß du das Gift mir rietest,
das ihr den Gatten entrückte!
Ach, Jammer!
Wie jäh nun weiß ich's,
Brünnhild' war die Traute,
die durch den Trank er vergaß!

BRÜNNHILDE

[19] Starke Scheite schichtet mir dort
am Rande des Rheins zuhauf!
Hoch und hell lodre die Glut,
die den edlen Leib
des hehresten Helden verzehrt.
Sein Roß führet daher,

HAGEN

This is how the goblin's son claims his inheritance!
Give me the Ring!

BRÜNNHILDE

Stop your crying and noisy clamour.
She, whom you all betrayed,
his wife has come for vengeance.
I heard children whining to their mother
because they spilt sweet milk.
But I have heard no lament fitting
for the noblest of heroes.

GUTRUNE

Brünnhilde! Soured by jealousy!
You brought us this tragedy:
you turned the men against him;
alas, that you came to this house.

BRÜNNHILDE

Be quiet, poor wretch.
You were never his real wife;
as his whore you were bound to him.
I am his lawful wife:
to whom he swore eternal loyalty
long before Siegfried set eyes on you.

GUTRUNE

Accursed, Hagen,
for advising the drug
which robbed her of her husband.
Alas, alas,
suddenly I know full well,
Brünnhilde was the lover
whom the drink made him forget.

BRÜNNHILDE

Stout logs you must collect for me
in a pile on the shores of the Rhine.
High and bright let the fire blaze
on which the noble body
of this great hero shall be burned.
Bring out his horse;

daß mit mir dem Recken es folge;
denn des Helden heiligste Ehre zu teilen,
verlangt mein eigener Leib.

Vollbring' Brünnhildes Wunsch!

20 Wie Sonne lauter strahlt mir sein Licht:
der Reinste war er, der mich verriet!
Die Gattin trügend, treu dem Freunde,
von der eignen Trauten, einzig ihm teuer,
schied er sich durch sein Schwert.
Echter als er schwur keiner Eide;
treuer als er hielt keiner Verträge;
lautrer als er liebte kein andrer.
Und doch, alle Eide, alle Verträge,
die treueste Liebe trog keiner wie er!
Wißt ihr, wie das ward?

21 O ihr, der Eide ewige Hüter!
Lenkt euren Blick auf mein blühendes Leid,
erschaut eure ewige Schuld!
Meine Klage hör, du hehrster Gott!
Durch seine tapferste Tat,
dir so tauglich erwünscht,
weihtest du den, der sie gewirkt,
dem Fluche, dem du verfielst.
Mich mußte der Reinste verraten,
daß wissend würde ein Weib!
Weiß ich nun, was dir frommt?
Alles, alles, alles weiß ich,
alles ward mir nun frei!
Auch deine Raben hör ich rauschen;
mit bang ersehnter Botschaft
send ich die beiden nun heim.
Ruhe, ruhe, du Gott!

22 Mein Erbe nun nehm' ich zu eigen.
Verfluchter Reif!
Furchtbarer Ring!
Dein Gold faß ich und geb es nun fort.
Der Wassertiefe weise Schwestern,
des Rheines schwimmende Töchter,
euch dank ich redlichen Rat.
Was ihr begehrt, ich geb es euch:

with me it shall follow the warrior.
For the hero's most sacred honour is to be shared:
my own body desires it.
Do as Brünnhilde commands.

Like pure sunlight his radiance beams on me.
He was most pure and he betrayed me.
He betrayed his wife, but was loyal to his friend,
and from his own sweetheart, – his only love –
he kept apart with his sword.
A truer man than he never swore an oath:
a more loyal man than he never made a bargain.
A more honest man never loved.
And yet all his oaths, all his bargains,
his truest love, he betrayed, like none other.

Do you know how it came?
O you, who guard oaths forever!
turn your eyes to my burgeoning grief,
behold your eternal guilt.
Hear my complaint, supreme god!
By his brave action,
so welcome to you,
you dedicated him who performed it
to the curse which ruined you.
I had to be betrayed by this paragon
to become a woman with wisdom.
Do I know what you need?

All, all, all things I know:
everything has become clear to me.
Your ravens too, I can hear their wings.
With news feared and desired
I'll send them both home now.
Rest, rest, you god.

Now my inheritance I take as my own.
Accursed Ring,
terrible Ring!
I seize your gold and now I give it away.
Wise sisters in watery depths,
swimming Rhinemaidens,
I thank you for your good advice.
What you desire I will give you:

aus meiner Asche nehmt es zu eigen!
Das Feuer, das mich verbrennt,
rein'ge vom Fluche den Ring!
Ihr in der Flut löset ihn auf,
und lauter bewahrt das lichte Gold,
das euch zum Unheil geraubt.

23 Fliegt heim, ihr Raben!
Raunt es eurem Herren,
was hier am Rhein ihr gehört!
An Brünnhildes Felsen fährt vorbei.
Der dort noch lodert, weiset Loge nach Walhall!
Denn der Götter Ende dämmert nun auf.

24 So – werf ich den Brand in Walhalls prangende Burg.
Grane, mein Roß,
sei mir gegrüßt!
Weißt du auch, mein Freund, wohin ich dich führe?
Im Feuer leuchtend, liegt dort dein Herr,
Siegfried, mein seliger Held.
Dem Freunde zu folgen, wieherst du freudig?
Lockt dich zu ihm die lachende Lohe?
Fühl meine Brust auch, wie sie entbrennt;
helles Feuer das Herz mir erfaßt,
ihn zu umschlingen, umschlossen von ihm,
in mächtigster Minne vermählt ihm zu sein!
Heiajoho! Grane!
Grüß deinen Herren!
Siegfried! Siegfried! Sieh!
Selig grüßt dich dein Weib!

HAGEN
Zurück vom Ring!

ENDE DER OPER

from my ashes take it to yourselves.
The fire that burns me
will cleanse the curse from the Ring.
You in the waters make it undone,
and carefully guard the bright gold
that was vilely stolen from you.
Ravens, fly home!
Tell your master
what you heard here by the Rhine.
Fly past Brünnhilde's rock
where the fire still blazes, and send Loge to Valhalla.
For the end of the gods is now approaching.
So – I throw this torch into Valhalla's proud fortress.
Grane, my horse,
I greet you.

My friend, do you know where I shall take you?
Shining in the fire there lies your master,
Siegfried my glorious hero.
To follow your friend are you neighing eagerly?
Are you drawn towards him by the laughing flames?
Feel my breast too, how it burns;
bright fire has seized my heart,
longing to enfold him, to be embraced by him,
in powerful love to be united with him.
Heiyayoho! Grane,
greet your master!
Siegfried, Siegfried, look!
Your wife gives you blissful greeting!

HAGEN
Stand back from the Ring!

END OF THE OPERA